Das fließende ursächliche Ersuchen
Das fließende Erbitten
Das fließende Fordern
Das Rede Erbitten
Das Rede Fordern

Die Frage nach dem Sabbat
Sitzen
Aufhören
(Siebenten)

Die Frage nach dem Sabbat

-

Der Mann

mit

der vertrockneten Hand

1.) 1.)

3 p a2 md dp ig — prp dt

ἐγένετο δὲ ἐν

(Jetzt) individuell wurde es — aber — in

(Jetzt) individuell geschah es

(Jetzt) sich entwickelte es

hebrÜ: dt ne — [A, C, R:

σαββάτῳ

dem — Sitzen Aufhören (Siebenten) Sabbat, — [dem

aj dt ne] — if pr md/ps

[δευτερο-πρώτῳ] — δια-πορεύεσθαι

[zweit-vorderen] — individuell hindurch-zugehen

[zweit-ersten,]

if pr md/ps (Zustand) — if pr md/ps (Vorgang)

zum Hindurch-Gehen veranlaßt zu sein — zum Hindurch-Gehen veranlaßt zu werden

prp ak — 3 p ak ma

αὐτὸν

daß — hinein in [h]für — ihn — bestimmt war es,

prp gn — κ, A, B, C — [κ², R]

διὰ — [τῶν]

durch — |die| — [die]

aj gn ma pl — κ, κ²: 3 p pl ipe

σπορίμων καὶ |ἔτιλλον|

Besaateten — Und — |abrupften sie|

besäten Felder.

[A, B, C, R: 3 p pl ipe]

[ἔτιλλον] — οἱ

[rupften sie] — die

no ma pl — 3 p gn ma — κ, κ²: ak ma pl

μαθηταὶ αὐτοῦ |στάχυας|

Lernenden, — seinerseits — |Zielstrebige|

Jünger — seine, — |Ähren|,

|Stachus|

3 p pl ipe — A, B, C, R: — ak ma pl]

καὶ ἤσθιον [τοὺς στάχυας]

und — aßen sie — [die — Zielstrebigen]

[Ähren]

[Stachushalme]

pt pr no ma pl

ψώ-χοντες

als — sie — Zupf-Habende

Zerzupfende

prp dt — dt fe pl

ταῖς χερσίν

infolge von — den — Händen.

[i]mit

[1]aL, 2. Korrektor Codex Sinaiticus schreibt:
„Es geschah aber (jetzt)[a] individuell im Sabbat,
daß es [h]für ihn bestimmt war, individuell durch die besäten Felder hindurchzugehen.
Und es rupften seine [d] Lernenden Ähren ab, und sie aßen als sie [i]mit den Händen Zerzupfende.“
[1]aL, Codex Alexandrinus und Codex Ephraemi schreiben:
„Es geschah aber (jetzt)[a] individuell im zweitersten Sabbat,
daß es [h]für ihn bestimmt war, individuell durch die besäten Felder hindurchzugehen.
Und es rupften seine [d] Lernenden und aßen die Ähren als sie [i]mit den Händen Zerzupfende.“
[1]aL, Codex Vaticanus schreibt:
„Es geschah aber (jetzt)[a] individuell im Sabbat,
daß es [h]für ihn bestimmt war, individuell durch die besäten Felder hindurchzugehen.
Und es rupften seine [d] Lernenden und aßen die Ähren, als sie [i]mit den Händen Zerzupfende.“
[1]aL, Textus Receptus schreibt:
„Es geschah aber (jetzt)[a] individuell im zweitersten Sabbat,
daß es [h]für ihn bestimmt war, individuell durch die besäten Felder hindurchzugehen.
Und es rupften seine [d] Lernenden und aßen die Ähren als sie [i]mit den Händen Zerzupfende.“

Mat 12.1-14
Mar 2.23-3.6
(Joh 5.9-15)

[1]Es
[1]geschah — 31
[1]aber
[1](jetzt)[a]
[1]individuell
[1]im — 1 Mos 2.3 (Mat 12.10) Luk 6.6 (Mar 3.2)
[1]Sabbat,
[1]daß
[1]es
[1h]für
[1]ihn
[1]bestimmt
[1]war,
[1]individuell
[1]durch
[1]die — Mat 12.1 Mar 2.23
[1]besäten
[1]Felder
[1]hindurchzugehen.
[1]Und
[1]es
[1]rupften
[1]seine [d] Lernenden
[1]Ähren
[1]ab,
[1]und
[1]sie
[1]aßen — 2 Mos 12.16 5 Mos 23.26
[1]als
[1]sie
[1i]mit
[1]den
[1]Händen
[1]Zerzupfende.

ohne (...) a+pt lesbar

2.)		2.)
	pna no ma pl	
τινὲς	δὲ	
Irgend*welch*e	aber	
"Einige		
	hebrÜ: gn ma pl	
τῶν	Φαρισαίων	
der	Klauespalter	
	gleichteilig Abspaltenen	
	Pharisäer	
(NÜ)	grÜ: no ma pl	
(*Ab*trenner)	(Erläuternden)	
(Gespaltenen)	(Pharisäer)	
(Pharisäer)		
FHB: 3 p pl a2 ig	[N & A: 3 p pl a1 ig]	
|εἶπον|	[εἶπαν]	
(*jetzt*) sagten sie		
[A, R:	3 p pl dt ma]	
	[αὐτοῖς]	
[*zu*	ihnen]	
:		
pn ak ne	2 p pl pr	
τί	ποιεῖτε	
Was	tut ihr,	
	macht ihr	
ϰ, A, C, R: pn ak ne	[B: pn ak ne]	
|ὃ|	[ὃ]	
|welches|	[welches]	
	["wofür]	
	3 p pr ips	
οὐκ	ἔξ-εστιν	
nicht	heraus-*in die Öffentlichkeit das* Sein *bring*t es	
k*eine*	Wesenhaft*igkeit darstell*t es	
	Erlaub*nis besteh*t es,	
ϰ, A, C, R: if pr	ϰ, B, C: *prp dt*	
ποιεῖν		
zu tun	|*in*|	
zu machen		
[A, R: prp dt]		
[ἐν]	τοῖς	
[in]	den	
	hebrÜ: dt ne pl	
	σάββασι	
	{*Frist*en} *des* Sitzens	
	{*Frist*en} *des* Aufhörens	
	{*Frist*en} *des* Siebenten	
	Sabbat{*frist*}en	
	?	

[1]aL, Codex Vaticanus schreibt („*zu* tun" fehlt, daher „[w]wofür"):
„Aber [ir]einige der Pharisäer sagten (*jetzt*)[a]:
Was tut ihr, [w]wofür *in* den Sabbat{*frist*}en k*eine* Erlaub*nis besteh*t?"

[1]Aber
[1ir]einige
[1]der
[1]Pharisäer
[1]sagten
[1](*jetzt*)[a]:
[1]Was
[1]tut
[1]ihr,
[1]welches
[1]*in*
[1]den
[1]Sabbat{*frist*}en
[1]*zu*
[1]tun
[1]k*eine*
[1]Erlaub*nis*
[1]*besteh*t?

Mat 12.2

3 Mos 23.15
1 Mos 1.5
Est 4.16

2 Mos 20.10
2 Mos 31.15
2 Mos 34.21

[1]aL,
Codex Alexandrinus
und
Textus Receptus
schreiben:
„Aber
[ir]einige
der
Pharisäer
sagten
(*jetzt*)[a]
zu
ihnen:
Was
tut
ihr,
welches
in
den
Sabbat{*frist*}en
zu
tun
k*eine*
Erlaub*nis*
*besteh*t?"

3.) 3.)

καὶ		
Und		*als*
		pt a1 no ma ps ig
ἀπο-κριθεὶς		
(*jetzt*) **von**-*der Frage her zur Be***urteil***ung Veranlaß***tworden(seiend)er		
(*jetzt*) *zur* **Antwort** *Veranlaß***tworden(seiend)er**		
	κ:	[B]
|ὁ|		
|der|		[*der*]
A = 1 / C, R = 4		B = 4
	κ:hebrÜ: no ma	prp ak
Ἰη-σοῦς		πρὸς
Er *mach***t Werden**-*bedeutet* **Rettung**		**zu**
Er wird *fortdauernd*-*bedeutet* **Rettung**		
werden*mach***ende-Rettrufer**		
Werden*mach***ende**,-*der* **Rettung** *ist*,		
<**JHWH**>,-*der* **Rettung** *ist*,		
<**JHWHs**>-**Rettrufer**		
Je-sus		
Jöho-schua		
A = 2 / B, C, R = 5		A = 4 / B, C, R = 1
3 p pl ak ma	3 p a2 ig	
αὐτούς	εἶπεν	
sie	(*jetzt*) **sagte er**	:
i*hnen*		
A = 5 / B, C, R = 2	A = 3 / B, C, R = 3	
		pna ak ne
οὐ-δὲ		τοῦτο
Nicht-aber		**dies**
		2 p pl a2 kt
ἀν-έγνωτε		
(*de facto*) *das* **Wissen**[2]**-hinaufge***nomm***en**[1] *habt* **ihr**		
(*de facto*) *für das* **Hinauf-wissen***mäß***ig** *erfaß***t** *habt* **ihr**		
(*de facto*) *für das* **Hinauf-***er***kannt** *habt* **ihr**		
(*de facto*) **hinauf***nehmend*-*er***kannt** *habt* **ihr**		
(*de facto*) **wieder-erkannt** *habt* **ihr**		
(*de facto*) **gelesen** *habt* **ihr**,		
pn ak ne	3 p a1 kt	
ὃ	ἐποίησεν	
welches	(*de facto*) **tat er**	*der*
	(*de facto*) **machte er**	
hebrÜ: no ma	κ, B, C	[A, R: av]
Δαυὶδ	|ὅτε|	[ὅ-ποτε]
Befreundete	|**als**|	[**als**-*irgend***wann**]
David,		[**als-einst**]
3 p a1 kt	3 p no ma	
ἐπείνασεν	αὐτὸς	καὶ
(*de facto*) **ge***hungert* *hat* **er**,	**er**,	**und**
	prp gn	3 p gn ma κ, B, C
οἱ	μετ'	αὐτοῦ
die	**mit**	**seiner**
		i*hm*
	[A, R: pt pr no ma pl]	
[ὄντες]		
[**seienden**]		:

[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt:

„**Und der Jesus,**
der (*jetzt*)[a] (*in der Folge*)[pt] **von** *der Frage her zur Be***urteil***ung veranlaß***t worden war,**
sagte (*jetzt*)[a] **zu** i*hnen*:
Habt **ihr aber dies** (*de facto*)[a] **nicht gelesen, welches David** (*de facto*)[a] **tat,**
als er, *ja* **er, einst** (*de facto*)[a] **gehungert** *hat*, **und die mit** i*hm* **seienden**:“

[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt („**der**“ `fehlt`):

„**Und** *er*,
der (*jetzt*)[a] (*in der Folge*)[pt] **von** *der Frage her zur Be***urteil***ung veranlaß***t worden war,**
zu i*hnen* **sagte** (*jetzt*)[a] **Jesus**:
Habt **ihr aber dies** (*de facto*)[a] **nicht gelesen, welches David** (*de facto*)[a] **tat,**
als er, *ja* **er,** (*de facto*)[a] **gehungert** *hat*, **und die mit** i*hm seienden*:“

[1]aL, **Codex Ephraemi** schreibt:

„**Und** *er*,
der (*jetzt*)[a] (*in der Folge*)[pt] **von** *der Frage her zur Be***urteil***ung veranlaß***t worden war,**
zu i*hnen* **sagte** (*jetzt*)[a] **Jesus**:
Habt **ihr aber dies** (*de facto*)[a] **nicht gelesen, welches David** (*de facto*)[a] **tat,**
als er, *ja* **er,** (*de facto*)[a] **gehungert** *hat*, **und die mit** i*hm seienden*:“

[1]aL, **Textus Receptus** schreibt:

„**Und** *er*,
der (*jetzt*)[a] (*in der Folge*)[pt] **von** *der Frage her zur Be***urteil***ung veranlaß***t worden war,**
zu i*hnen* **sagte** (*jetzt*)[a] **Jesus**:
Habt **ihr aber dies** (*de facto*)[a] **nicht gelesen, welches David** (*de facto*)[a] **tat,**
als er, *ja* **er, einst** (*de facto*)[a] **gehungert** *hat*, **und die mit** i*hm* **seienden**:“

[1]**Und**
[1]**der**
[1]**Jesus,**
[1]*der*
[1](*jetzt*)[a]
[1](*in der Folge*)[pt]
[1]**von**
[1]*der*
[1]*Frage*
[1]*her*
[1]*zur*
[1]*Be***urteil***ung*
[1]*veranlaß***t**
[1]**worden**
[1]**war,**
[1]**zu**
[1]i*hnen*
[1]**sagte**
[1]**er**
[1](*jetzt*)[a]:
[1]*Habt*
[1]**ihr**
[1]**aber**
[1]**dies**
[1](*de facto*)[a]
[1]**nicht**
[1]**gelesen,**
[1]**welches**
[1]**David**
[1](*de facto*)[a]
[1]**tat,**
[1]**als**
[1]**er,**
[1]*ja*
[1]**er,**
[1](*de facto*)[a]
[1]**gehungert**
[1]*hat*,
[1]**und**
[1]**die**
[1]**mit**
[1]i*hm*
[1]*seienden:*

1 Sam 21.4-7
2 Tim 3.16

4.) 4.)

ℵ, A, C, C³, R: cj [ℵ²: av, Frage]

|ὡς|	[πῶς]
|Wie|	[Wie]

ℵ, ℵ², A, C, C³, R: 3 p a2 dp kt

|εἰσ-ῆλθεν|
|(*de facto*) hinein-kam er|

[B: 3 p a2 dp kt]

[εἰσ-ῆλθεν]
[(*De facto*) hinein-kam er]

prp ak ak ma

εἰς	τὸν	οἶκον
hinein in	die	Wohn*stätte*
[h]in		Wohnung

gn ma

τοῦ	θεοῦ
des	*Ein*setzers *Ab*setzers Schau*end*en Gottes

[ℵ²: Frage]

καὶ	
und	[*wie*]

ak ma pl

τοὺς	ἄρτους
die	*zeitlich An*gepaßten Fit*mach*enden Gewürzten Jetzigen Brote Zurecht*gemacht*en

gn fe

τῆς	προ-θέσεως
des der der	Vor-Satzes vor-*ge*setzt*en zur Schaustell*ung Pro-These

[A, C³, R: 3 p a2 kt]

[ἔλαβεν]	καὶ]
[(*de facto*) nahm er	und]

[B, C:

[*als*	*sie*

pt a2 no ma kt] 3 p a2 kt

[λαβὼν]	ἔφαγεν
(*de facto*) Genommenhabender]	(*de facto*) aß er

ℵ, ℵ², A, B, R [C, C³: Satzende]

|,|	[!]

[1]Wie
[1]er
[1](*de facto*)[a]
[1][h]in
[1]die
[1]Wohn*stätte*
[1]des
[1]Gottes
[1]hineinkam,
[1]und
[1]er
[1]die
[1]Brote
[1]der
[1]vor*ge*setzt*en*
[1]*zur*
[1]*Schaustell*ung
[1](*de facto*)[a]
[1]aß,

2 Mos 25.30
2 Mos 40.23
3 Mos 24.5-9
1 Sam 2.17

[1]aL, **2. Korrektor Codex Sinaiticus** schreibt („**Wie**“ = Frage, daher am Ende Fragezeichen): „**Wie kam er** (*de facto*)[a] [h]**in die Wohn***stätte* **des Gottes hinein, und** *wie* **aß er** (*de facto*)[a] **die Brote der vor***ge***setzt***en zur Schaustell***ung,“

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben:
„**Wie er** (*de facto*)[a] [h]**in die Wohn***stätte* **des Gottes hineinkam, und er die Brote der vor***ge***setzt***en zur Schaustell***ung** (*de facto*)[a] **nahm und** (*de facto*) **aß,**“

[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt („**Wie**“ bzw. „**Wie**“ (Frage) fehlt):
„**Er kam** (*de facto*)[a] [h]**in die Wohn***stätte* **des Gottes hinein, und die Brote der vor***ge***setzt***en zur Schaustell***ung,** *nachdem er sie* (*de facto*)[a] (*allmählich*)[pt] **genommen hat, aß er** (*de facto*)[a]**,**“

[1]aL, **Codex Ephraemi** schreibt (Rest des Verses, umseitig fehlt):
„**Wie er** (*de facto*)[a] [h]**in die Wohn***stätte* **des Gottes hineinkam, und er die Brote der vor***ge***setzt***en zur Schaustell***ung,** *nachdem er sie* (*de facto*)[a] (*allmählich*)[pt] **genommen hat,** (*de facto*)[a] **aß!**“

[1]aL, **3. Korrektor Codex Ephraemi** schreibt (Rest des Verses, umseitig fehlt):
„**Wie er** (*de facto*)[a] [h]**in die Wohn***stätte* **des Gottes hineinkam, und er die Brote der vor***ge***setzt***en zur Schaustell***ung** (*de facto*)[a] **nahm und** (*de facto*) **aß!**“

ℵ, ℵ², A, B, R:	3 p a1 kt	
καὶ	ἔδωκεν	
und	(*de facto*) gab er	
ℵ, ℵ², A, R	ℵ, ℵ², A, B, R: dt ma pl	
|καὶ|	τοῖς	
|auch|	den	
prp gn	3 p gn ma	
μετ'	αὐτοῦ	
mit	seiner	
	i*hm*	
	prp ak	
seienden,	*hinein in*	
	h für	
pna ak ma pl		
οὓς	οὐκ	
welche	nicht	
	k*eine*	
3 p pr ips		
ἔξ-εστιν		
heraus-*in die Öffentlichkeit das* Sein *bring*t es Wesenhaft*igkeit darstell*t es	*sie*	
Erlaub*nis besteh*t es		
if a2 kt		
φαγεῖν	εἰ	
(*de facto*) *zu* essen,	wenn	
	als	
	aj ak ma pl	
μὴ	μόνους	
nich*t*	Alleinige	
nur	Einzige	
	Nur*seiend*e	
prp ak	ak ma pl	
τοὺς	ἱερεῖς	
hinein in die	Geweihten	
für	Priester	
ℵ, ℵ², A, B, R: Ausruf	[ℵ²: Frage]	
|!|	[?]	

[1]aL, **2. Korrektor Codex Sinaiticus** schreibt („**Wie**“ = `Frage`):
„**und er gab auch (***de facto***)[a] den mit i***hm seienden***,**
[h]*für* **welche k***eine* **Erlaub***nis besteh***t,**
sie **(***de facto***)[a]** *zu* **essen,**
als nur Alleinige [h]*für* **die Priester?**“
[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt („**auch**“ `fehlt, Wortreihenfolge siehe vorherige Seite`):
„**und er gab (***de facto***)[a] den mit i***hm seienden***,**
[h]*für* **welche k***eine* **Erlaub***nis besteh***t,** *sie* **(***de facto***)[a]** *zu* **essen,**
als nur Alleinige [h]*für* **die Priester!**“

[1]**und**
[1]**er**
[1]**auch**
[1]**(***de facto***)[a]**
[1]**den**
[1]**mit**
[1]**i***hm*
[1]*seienden*
[1]**gab,**
[1h]*für*
[1]**welche**
[1]**k***eine*
[1]**Erlaub***nis*
[1]*besteh***t,**
[1]*sie*
[1]**(***de facto***)[a]**
[1]*zu*
[1]**essen,**
[1]**als**
[1]**nur**
[1]**Alleinige**
[1h]*für* *Mar 2.26*
[1]**die** 2 Mos 29.33
[1]**Priester!**

ohne (...) a+pt lesbar

5.)		5.)
		3 p ipe
καὶ	ἔλεγεν	
Und	wortete er	
	die Wort*e gebrauch*te er	
	sagte er	
		3 p pl dt ma
	αὐτοῖς	
zu	ihnen	
ℵ, B		[ℵ², A, R]
	ὅτι]	
|:|	[daß]	
	[:]	
ℵ, ℵ², B:		no ma
	κύριος	
Der	Geltende	
	Herr	
	A, R = 1	
		3 p pr
ἐστιν	[καὶ]	[A, R]
ist er	[auch]	
A, R = 2	A, R = 7	
		hebrÜ: gn ne
τοῦ	σαββάτου	
des	Sitzens	
	Aufhörens	
	Siebenten	
	Sabbats	
A, R = 8	A, R = 9	
		no ma
ὁ	υἱὸς	
der	Sohn	
A, R = 3	A, R = 4	
		gn ma
τοῦ	ἀν-θρ-ώπου	
des	Hinauf-Gewandt-Eraugenden	
	empor-ragend-Augenden	
	Hinauf-Gedrehten	
	Mannes-Auges	
	Antlitz[2]-*des* Mannes[1]	
	Angesicht[2]-*des* Mannes[1]	
	Menschen.	
A, R = 5	A, R = 6	

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben
(geschriebener Doppelpunkt, auch Wortreihenfolge):
„**Und er** *gebrauch*te *die* **Wort***e zu* **ihnen: Der Sohn des Menschen ist auch Herr des Sabbats.**“

[1]Und
[1]er
[1]*gebrauch*te
[1]*die*
[1]Wort*e*
[1]*zu*
[1]ihnen*:*
[1]Herr
[1]des
[1]Sabbats
[1]ist
[1]der
[1]Sohn
[1]des
[1]Menschen.

2 Mos 16.29
2 Mos 34.21

[1]aL,
2. Korrektor Codex Sinaiticus
schreibt
(geschriebener Doppelpunkt):
„**Und er** *gebrauch*te *die* **Wort***e zu* **ihnen: Herr des Sabbats ist der Sohn des Menschen.**“

ohne (...) a+pt lesbar

6.) 6.)

3 p a2 md dp ig

ἐγένετο	δὲ
(*Jetzt*) *individuel*l **wurde** es	aber
(*Jetzt*) *individuel*l geschah es	
(*Jetzt*) sich entwickelte es	

[A, R] prp dt

[καὶ]	ἐν	
[auch]	in	*einem*

aj dt ne dt ne

ἑτέρῳ	σαββάτῳ
anderweitigen	Sitzen
	Aufhören
	Siebenten
	Sabbat,

daß	*bestimmt war es*,

if a2 dp kt prp ak

εἰσ-ελθεῖν	
(*de facto*) hinein-*zu*kommen	*hinein in*
	h für

3 p ak ma prp ak

αὐτὸν	εἰς
ihn,	hinein in
	h in

ak fe

τὴν	συν-αγωγὴν
den	Zusammen-Führung*sort*
den	*Ver*sammlung*sort*
die	Syn-agoge

if pr

καὶ	διδάσκειν
und	*zu* lehren.
	zu belehren

3 ipe

καὶ	ἦν
Und	war er

א, B: no ma

	ἄν-θρ-ωπος
ein	Hinauf-Gewandt-Eraugender
	empor-ragend-Augender
	Hinauf-Gedrehter
	Mannes-Auge
	Antlitz[2]-*des* Mannes[1]
	Angesicht[2]-*des* Mannes[1]
	Mensch
	A, R = 2

ἐκεῖ	καὶ	ἡ
dort,	und	die
A, R = 1		

no fe 3 p gn ma

χεὶρ	αὐτοῦ	ἡ
Hand,	seiner*seits*,	die
	seine	

aj no fe 3 p ipe aj no fe

δεξιὰ	ἦν	ξηρά
Empfangende	war sie	vertrocknet.
Rechte,		

[1]aL, Codex Alexandrinus und Textus Receptus schreiben (Wortreihenfolge):
„Es geschah aber auch (*jetzt*)[a] *individuel*l in *einem* anderweitigen Sabbat,
daß es h für ihn *bestimmt war*,
(*de facto*)[a] [h]in die Synagoge hinein*zu*kommen und *zu* lehren.
Und *es* war dort *ein* Mensch,“

[1]Es
[1]geschah
[1]aber
[1](*jetzt*)[a]
[1]*individuel*l
[1]in
[1]*einem*
[1]anderweitigen
[1]Sabbat,
[1]*daß*
[1]*es*
[1h]*für*
[1]ihn
[1]*bestimmt*
[1]*war*,
[1](*de facto*)[a]
[1h]in
[1]die
[1]Synagoge
[1]hinein*zu*kommen
[1]und
[1]*zu*
[1]lehren.
[1]Und
[1]*es*
[1]war
[1]*ein*
[1]Mensch
[1]dort,
und
die
Hand
seiner*seits*,
ja
die
Rechte,
sie
war
vertrocknet.

Luk 4.31
Mar 1.21

Luk 13.10

7.) 7.)

ℵ, ℵ2: 3 p pl ipe

|παρ-ετήρουν|
|Unmittelbar-hüten*d beaufsichtig*ten sie|
|Aufpaßten sie|

[A, B, R: 3 p pl ipe md/ps

[παρ-ετηροῦντο]
[*Individuel*l unmittelbar-hüten*d beaufsichtig*ten sie
[*Individuel*l aufpaßten sie

3 p pl ipe md/ps (Vorgang)]

zum unmittelbar-hüten*d Beaufsichtig*en *veranlaß*t wurden sie]
zum Aufpassen *veranlaß*t wurden sie]

ℵ, ℵ2, B, R: *prp ak* 3 p ak ma

δὲ		αὐτὸν
aber	*auf*	ihn

no ma pl

οἱ	γραμματεῖς	καὶ	οἱ
die	Schrift*kenn*er	und	die
	Schrift*gelehrt*en		

hebrÜ: no ma pl (NÜ)

Φαρισαῖοι	
Klauespalter	(*Ab*trenner)
gleichteilig Abspaltenen	(Gespaltenen)
Pharisäer	(Pharisäer)

grÜ: no ma pl

	εἰ
(Erläuternden)	ob
(Pharisäer),	

prp dt hebrÜ: dt ne

ἐν	τῷ	σαββάτῳ
in	dem	Sitzen
		Aufhören
		Siebenten
		Sabbat

ℵ, ℵ2, A: 3 p pr [B, R: 3 p ft]

|θερ-απεύει|	[θερ-απεύσει]
|Wärme-ab*leit*et er|	[Wärme-ab*leit*en wird er]
|genesen *macht* er|	[genesen *mach*en wird er],
|heilbehandelt er|	[heilbehandeln wird er]
|*be*dienstleistet er|	[*be*dienstleisten wird er]
|ther-apiert er|	[ther-apieren wird er]

ἵνα	
auf daß	*irgend*
	ᴵᴵetwas

3 p pl a2 kj kt ℵ, B:

εὕρωσιν	
(*de facto*) finden *könn*ten / *würd*en sie	|*um*

if pr [ℵ2, A, R:

|κατ-ηγορεῖν|	
*all*bezüglich-ab*zu*handeln|	[*eine*
|herab-*zu*markten|	[*eine*
|*wie auf dem* Markt*gericht*2-herab*zusetz*en1|	[*eine*
|*zu* verklagen|	[*ein*
|an*zu*klagen|	[*eine*
|kat-egorisch *zu beschuldig*en|	[*eine*

ak fe] [A, R: *prp gn*]

[κατ-ηγορίαν]	
*all*bezügliche-Abhandlung]	[*herab*]
Herab-Marktung]	[*gegen*]
Herab*setz*ung-*wie auf dem* Markt*gericht*	
Verklagen]	
Anklage]	
Kat-egorie]	

[ℵ2: prp gn] 3 p gn ma

[κατ']	αὐτου
[herab]	seiner
[gegen]	ihn.

[1]aL, Codex Alexandrinus schreibt („*auf* ihn“ `fehlt`):
„*Es* paßten die Schrift*gelehrt*en und die Pharisäer aber *individuel*l auf,
ob er in dem Sabbat genesen *mach*t,
auf daß sie (*de facto*)[a] *eine* Anklage *gegen* *ihn* finden *könn*ten.“
[1]aL, Codex Vaticanus schreibt:
„*Es* paßten die Schrift*gelehrt*en und die Pharisäer aber *individuel*l *auf* ihn auf,
ob er in dem Sabbat genesen *mach*en wird,
auf daß sie (*de facto*)[a] *ᴵᴵetwas* finden *könn*ten, *um* *ihn* *zu* verklagen.“
[1]aL, Textus Receptus schreibt:
„*Es* paßten die Schrift*gelehrt*en und die Pharisäer aber *individuel*l *auf* ihn auf,
ob er in dem Sabbat genesen *mach*en wird,
auf daß sie (*de facto*)[a] *eine* Anklage *gegen* *ihn* finden *könn*ten.“

[1]*Es*	
[1]paßten	Luk 14.1
[1]die	Luk 20.20
[1]Schrift*gelehrt*en	
[1]und	
[1]die	
[1]Pharisäer	
[1]aber	
[1]*auf*	
[1]ihn	
[1]auf,	
[1]ob	
[1]er	
[1]in	
[1]dem	
[1]Sabbat	
[1]genesen	Luk 13.14
[1]*mach*t,	Luk 14.1-6
[1]auf	
[1]daß	
[1]sie	
[1](*de facto*)[a]	
[1]*ᴵᴵetwas*	
[1]finden	
[1]*könn*ten,	Luk 11.54
[1]*um*	
[1]ihn	
[1]*zu*	
[1]verklagen.	Ps 37.32

[1]aL,
2. Korrektor Codex Sinaiticus
schreibt:
„*Es*
paßten
die
Schrift*gelehrt*en
und
die
Pharisäer
aber
auf
ihn
auf,
ob
er
in
dem
Sabbat
genesen
*mach*t,
auf
daß
sie
(*de facto*)[a]
eine
Anklage
gegen
ihn
finden
*könn*ten.“

ohne (...) a+pt lesbar

8.) 8.)

3 p no ma
αὐτὸς δὲ
Er aber,

3 p plpe
ᾔδει τοὺς
gewahrt hatte er die
wahrgenommen hatte er

ak ma pl
δια-λογισμοὺς
durch*gehenden*-Wort*folger*ungen
Durch-Rechnungen
durch*gehend-über das Normale hinaus* Erwägungen,
Einzelheiten durch*gehende*-Erwägungen
Überlegungen
durch*gängigen*-Logismen

3 p pl gn ma — ϰ, B: 3 p a2 ig
αὐτῶν |εἶπεν δὲ
ihrer*seits*. |(*Jetzt*) sagte er aber
ihre

dt ma
τῷ ἀνδρὶ|
zu dem Mann|

[A, R: — 3 p a2 ig
[καὶ εἶπεν
[Und (*jetzt*) sagte er

dt ma]
τῷ ἀν-θρ-ώπῳ]
dem Hinauf-Gewandt-Eraugenden]
[empor-ragend-Augenden]
[Hinauf-Gedrehten]
[Mannes-Auge]
[Antlitz[2]-*des* Mannes[1]]
[Angesicht[2]-*des* Mannes[1]]
[Menschen],

aj ak fe — pt pr dt ma
τῷ ξηρὰν ἔχοντι
dem vertrocknete habenden

ak fe
τὴν χεῖρα
die Hand :

2 p pr i! — 2 p a2 i! ig
ἔγειρε καὶ στῆθι
Dich erwecken *lass*e du und (*jetzt*) stehe du
Dich wach*mach*en *lass*e du
Dich aufrichte du

prp ak — aj ak ne
εἰς τὸ μέσον
hinein in die Mitte !
[h]in

ϰ, B:
|καὶ|
|Und *als*|

[A, R: no ma]
[ὁ
[Der *Angesprochene*

δὲ]
aber *als*]

pt a2 no ma kt — 3 p a2 ig
ἀνα-στὰς ἔστη
(*de facto*) Hinauf-Gestandenseiender (*jetzt*) stand er.
(*de facto*) Auf-Gestandenseiender

[1]aL, Codex Alexandrinus und Textus Receptus schreiben:
„Und er sagte (*jetzt*)[a] *zu* dem Menschen,
dem die vertrocknete Hand habenden:
Richte *dich* auf und stehe (*jetzt*)[a] [h]in die Mitte!
„Der *Angesprochene* aber,
als er (*de facto*)[a] a*u*fgestanden war,
stand (*jetzt*)[a].“

Er
aber,
er
hatte
die
durch*gehend*
über
das
Normale — Mat 9.4 (Mar 2.6) Luk 5.22
hinaus
Erwägungen — Luk 9.47
ihrer*seits*
wahrgenommen.
[1]Er
[1]aber
[1]sagte
[1](*jetzt*)[a]
[1]*zu*
[1]dem — Mat 12.13 Mar 3.3
[1]Mann,
[1]dem
[1]die
[1]vertrocknete
[1]Hand
[1]habenden:
[1]Richte
[1]*dich*
[1]auf
[1]und
[1]stehe
[1](*jetzt*)[a]
[1][h]in
[1]die
[1]Mitte!
[1]Und
[1]*als*
[1]*er*
[1](*de facto*)[a]
[1](*allmählich*)[pt]
[1]a*u*fgestanden — (Mat 9.7) (Mar 2.12) Luk 5.25
[1]war,
[1]stand — Luk 17.19
[1]er
[1](*jetzt*)[a].

ohne (...) a+pt lesbar

9.)		9.)
3 p a2 ig		[A, R]
εἶπεν		[οὖν]
(*Jetzt*) sagte er		[daher]
ℵ, B		ℵ, A, R
|δὲ|		|ὁ|
|aber|		|der|
[B]		hebrÜ: no ma
[*der*]		Ἰη-σοῦς
		Er *mach*t Werden-*bedeutet* Rettung Er wird *fortdauernd-bedeutet* Rettung werden*mach*ende-Rettrufer Werden*mach*ende,-*der* Rettung *ist*, <JHWH>,-*der* Rettung *ist*, <JHWHs>-Rettrufer
		Je-sus
		Jöho-schua
prp ak		3 p pl ak ma
πρὸς		αὐτούς
zu		sie
		i*hn*en
		:
		ℵ, B: 1 p pr
		|ἐπ-ερ-ωτῶ|
		|*All*gebiets-Fließendes-ursäch*lich ersuch*e ich|
		|*All*gebiets-Fließendes-erbitte ich|
		|*All*gebiets-Fließendes-fordere ich|
		|*All*gebiets-Rede-erbitte ich|
		|*All*gebiets-Rede-fordere ich|
		|*Be*frage ich|
		[A, R: 1 p ft]
		[ἐπ-ερ-ωτήσῶ]
		[*All*gebiets-Fließendes-ursäch*lich ersuch*en werde ich]
		[*All*gebiets-Fließendes-erbitten werde ich]
		[*All*gebiets-Fließendes-fordern werde ich]
		[*All*gebiets-Rede-erbitten werde ich]
		[*All*gebiets-Rede-fordern werde ich]
		[*Be*fragen werde ich]
2 p pl ak		ℵ, B:
ὑμᾶς		
euch		|
pk		[A, R:
|εἰ|		
ob|		[:
pn no ne]		3 p pr ips
[τὶ]		ἔξ-εστιν
was *für eine*		heraus-*in die Öffentlichkeit das* Sein *bring*t es Wesenhaft*igkeit darstell*t es
		Erlaub*nis besteh*t es,
prp dt		ℵ, B:
		|τῷ
in		|dem
hebrÜ: dt ma		[A, R:
σαββάτῳ|		[τοῖς
Sitzen|		[den
|Aufhören|		
|Siebenten|		
|Sabbat|		
hebrÜ: dt ne pl]		if a1 kt
σάββασιν]		ἀγαθο-ποιῆσαι
*Frist*en} *des* Sitzens]		(*de facto*) führ*ungs*be*fähig*tes-*zu* tun
[{*Frist*en} *des* Aufhörens]		(*de facto*) Gutes-*zu* tun
[{*Frist*en} *des* Siebenten]		
[Sabbat{*frist*}en]		

[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt („**der**“ `fehlt`):
„*Es* **sagte** (*jetzt*)[a] **aber Jesus zu** i*hn*en:
Ich *be***frage euch,**
ob Erlaub*nis besteh***t,**
in **dem Sabbat** (*de facto*)[a] **führ***ungs***be***fähig***tes** *zu* **tun**“

[1]*Es*
[1]**sagte**
[1](*jetzt*)[a]
[1]**aber**
[1]**der**
[1]**Jesus**
[1]**zu**
[1]i*hn*en:
[1]**Ich**
[1]*be***frage**
[1]**euch,**
[1]**ob**
[1]**Erlaub***nis*
[1]*besteh***t,**
[1]*in*
[1]**dem**
[1]**Sabbat** — Joh 5.16
[1](*de facto*)[a]
[1]**führ***ungs***be***fähig***tes** — Jak 4.17
[1]*zu* — Luk 13.14, Luk 14.3
[1]**tun**

[1]aL,
Codex Alexandrinus
und
Textus Receptus
schreiben:
„*Es*
sagte
daher
der
Jesus
(*jetzt*)[a]
zu
i*hn*en:
Ich
werde
euch
*be***fragen:**
Was
für
eine
Erlaub*nis*
*besteh***t**
in
den
Sabbat{*frist***}en,**
(*de facto*)[a]
führ*ungs***be***fähig***tes**
zu
tun“

if a1 kt

ἢ	κακο-ποιῆσαι
oder	(*de facto*) **Übles**-*zu* **tun,**

ak fe

	ψυχὴν
eine	**Erkaltende**
	zu **Kühlende**
	Behauchte
	Beatmete
	Seele
	Psyche

if a1 kt

	σῶσαι
	(*de facto*) *zu* **retten**
	(*de facto*) *zu* **erretten**
	(*de facto*) *in das* **Heil** *zu bring*en
	(*de facto*) *in das* **Soziale** *zu helf*en

ἢ	
oder	*sie*

ℵ, B, R: if a1 kt

	|ἀπ-ο-λέσαι|
	|(*de facto*) *sich* **gänzlich**[2]**-weg**[1]**-lösen**[3]*zu las*sen|
	|(*de facto*) **verloren***geh*en[vn] *zu las*sen|
	|(*de facto*) **zugrunde gehen**[vn] *zu las*sen|

[A: if a1 kt]

	[ἀπο-κτεῖναι]
	[(*de facto*) **weg-schaffen** *zu las*sen]
	[(*de facto*) *hin*weg-umbringen *zu las*sen]
	[(*de facto*) **umbringen**[vn] *zu las*sen]

?

[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt:
„*eine* **Seele** (*de facto*)[a] *zu* **retten oder** *sie* (*de facto*)[a] **umbringen**[vn] *zu las*sen?"

10.) 10.)

καὶ	
Und	*als*

pt a1 no ma md ig

	περι-βλεψάμενος
	(*jetzt*) **individuell** *rings* **umher**-*An***geblickthaben**der

aj ak ma pl — 3 p pl ak ma

πάντας	αὐτοὺς
alle	**sie,**

3 p a2 ig

εἶπεν	
(*jetzt*) **sagte er**	*zu*

ℵ, ℵ[2], R: — dt ma

|τῷ	ἀν-θρ-ώπῳ|
|**dem**	**Hinauf-Gewandt-Eraugenden|**
	|empor-ragend-Augenden|
	|Hinauf-Gedrehten|
	|Mannes-Auge|
	|Antlitz[2]*-des* **Mannes**[1]**|**
	|Angesicht[2]*-des* **Mannes**[1]**|**
	|Menschen|

[A, B: 3 p dt ma]

[αὐτῷ]	
[ihm]	*:*

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Codex Vaticanus** schreiben:
„**sagte er** (*jetzt*)[a] *zu* **ihm***:*

oder	
(*de facto*)[a]	
Übles	
zu	
tun,	
[1]*eine*	
[1]**Seele**	
[1](*de facto*)[a]	
[1]*zu*	
[1]**retten**	Luk 13.15+16
[1]**oder**	
[1]*sie*	
[1](*de facto*)[a]	
[1]**zugrunde**	Mar 3.4
[1]**gehen**[vn]	
[1]*zu*	
[1]*las***sen?**	
Und	
nachdem	
er	
sie	
(*jetzt*)[a]	
(*im weiteren Zeitverlauf*)[pt]	
alle	
individuell	
rings	
umher	
*an***geblickt**	
hat*te,*	
[1]**sagte**	
[1]**er**	
[1](*jetzt*)[a]	
[1]*zu*	
[1]**dem**	
[1]**Menschen***:*	

ohne (...) a+pt lesbar

2 p a1 i! ig		
ἔκ-τεινόν	τὴν	
(*Jetzt*) aus-strecke du	die	Strecke
ak fe	2 p gn	
χεῖρα	σου	
Hand,	deiner*seits*	(*jetzt*)[a]
	deine	deine [d] Hand
		aus!
!		[1]Der
no ma		
ὁ		[1]*Angesprochene*
Der	*Angesprochene*	
ℵ, ℵ², D: 3 p a1 kt		
δὲ	|ἐξ-έτεινεν|	[1]aber
aber	|(*de facto*) aus-streckte er	[1]streckte
[A, B, R: 3 p a1 kt]		
	[ἐποίησεν]	[1]*sie*
sie|	[(*de facto*) tat er]	[1](*de facto*)[a]
	[(*de facto*) machte er]	[1]aus,
	καὶ	[1]und
es]	und	[1]seine [d] Hand,
ℵ: 3 p a2 kt		
|ἀπ-εκατ-έστη|		
|(*de facto*) des Herab²-Stands³-ent*hob*¹ sie|		[1]sie
|(*de facto*) *von oben* herab²-*aus dem bisherigen* Stand³-ent*hob*¹ sie|		[1]stellte
|(*de facto*) *all*bezüglich²-*aus dem bisherigen* Stand³-ent*hob*¹ sie|		[1]*die*
|(*de facto*) weg-*vom bisherigen-in den* gemäßen-*Zu*stand *brach*te sie|		[1]*seine*
|(*de facto*) *all*bezüglich²-*aus dem bisherigen* Stand³-weg*führ*te¹ sie|		[1](*de facto*)[a]
|(*de facto*) wiederherstellte sie|		[1]wieder
[ℵ², A: 3 p a1 ps kt]		[1]her.
[ἀπ-εκατε-στάθη]		
[(*de facto*) des Herab²-Stands³-ent*hob*en¹ wurde sie]		
[(*de facto*) *von oben* herab²-*aus dem bisherigen* Stand³-ent*hob*en¹ wurde sie]		
[(*de facto*) *all*bezüglich²-*aus dem bisherigen* Stand³-ent*hob*en¹ wurde sie]		
[(*de facto*) weg-*vom bisherigen-in den* gemäßen-*Zu*stand ge*brach*t wurde sie]		
[(*de facto*) *all*bezüglich²-*aus dem bisherigen* Stand³-wegge*führ*t¹ wurde sie]		
[(*de facto*) wiederhergestellt wurde sie]		
[B, R: 3 p a1 ps kt]		
[ἀπο-κατ-εστάθη]		[1]aL,
no fe		
ἡ	χεὶρ	2. Korrektor Codex Sinaiticus
die	Hand,	schreibt:
3 p gn ma	ℵ:	„Der
αὐτοῦ		
seiner*seits*	|*die*	*Angesprochene*
seine,		aber
	[R:	
seine|	[*als*	streckte
aj no fe]	[A, R:	*sie*
[ὑγιὴς]	[ὡς	
gesund*et*]	[wie	(*de facto*)[a]
[*h*ygien*isch*]		aus,
	aj no fe]	
ἡ	ἄλλη]	und
die	andere].	seine [d] Hand
		wurde
		(*de facto*)[a]
		wiederhergestellt.“

1 Kön 13.6
Mat 12.13

[1]aL, Codex Alexandrinus schreibt:
„Der *Angesprochene* aber tat (*de facto*)[a] *es*,
und seine [d] Hand wurde (*de facto*)[a] wiederhergestellt wie die andere.“
[1]aL, Codex Vaticanus schreibt:
„Der *Angesprochene* aber tat (*de facto*)[a] *es*,
und seine [d] Hand wurde (*de facto*)[a] wiederhergestellt.“
[1]aL, Textus Receptus schreibt:
„Der *Angesprochene* aber tat (*de facto*)[a] *es*,
und seine [d] Hand wurde *als* gesund*et* (*de facto*)[a] wiederhergestellt wie die andere.“

ohne (...) a+pt lesbar

11.)			11.)
	3 p pl no ma		
αὐτοὶ		δὲ	
Sie		aber,	
	3 p pl a1 ps ig		prp gn
ἐπλήσθησαν			
(*jetzt*) **erfüllt** wurden sie		*mit*	
		von	
	gn fe		
ἀ-νοίας		καὶ	
Un-Denken		und	
Denk[2]-Un*fäh*igkeit[1]			
Gedanken[2]-losigkeit[1]			
denk[2]-un*fäh*iger[1] *Gesinn*ung,			
denk[2]-un*fäh*iger[1] *Empör*ung			
denk[2]-un*fäh*iger[1] *Bos*heit			
	3 p pl ipe		
δι-ελάλουν			
durch-sprachen sie		*es*	
	prp ak		pn ak ma pl
πρὸς		ἀλλήλους	
zu *hin*		*ein*ander	
[A:	pt pr no ma pl]		
	[λέγοντες]		
[*als*	Wortende	:]	
	[*die* Wort*e* *Gebrauch*ende]		
	[Sagende]		
	pn ak ne		
τί		ἂν	
was		gleichsam	
		in diesem Fall	
κ, A: 3 p pl a1 opt ig			[B, R: aS]
|ποιήσειεν|		[ποιήσαιεν]	
(*jetzt*) *an*tun möchten sie			
(*jetzt*) machen möchten sie			
			hebrÜ: dt ma
τῷ		Ἰη-σοῦ	
dem		Er *mach*t Werden-*bedeutet* Rettung	
		Er wird *fortdauernd-bedeutet* Rettung	
		werden*mach*enden-Rettrufer	
		Werden*mach*enden,-*der* Rettung *ist*,	
		<JHWH>,-*der* Rettung *ist*,	
		<JHWHs>-Rettrufer	
		Je-sus	
		Jöho-schua	
			[A]
|·|		[?]	

[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt:
„*wobei sie* (*wie folgt*)[pt] **sagten**:
Was möchten wir dem Jesus (*jetzt*)[a] **antun?**“

Sie	
aber,	
sie	
wurden	
(*jetzt*)[a]	
mit	
denkun*fäh*iger	
*Gesinn*ung	
erfüllt,	
und	
sie	
sprachen	2 Tim 3.9 Tit 3.3
es	
zu	
*ein*ander	
hin	
durch,	
[1]was	
[1]sie	Mat 21.46 Mar 12.12 Luk 20.19
[1](*de facto*)[a]	
[1]dem	Mat 22.15 Mar 12.13 Luk 20.20
[1]Jesus	Mat 26.4 Mar 14.1 Luk 22.2 Joh 5.18
[1]*an*tun	
[1]möchten.	Joh 11.47 Apg 4.16

	10+2	Abgestellten Geschickten	
Die	12	Apostel	
12.)			12.)
3 p a2 md dp ig			prp dt
ἐγένετο	δὲ	ἐν	
(*Jetzt*) *individuell* wurde es	aber	in	
(*Jetzt*) *individuell* geschah es			
(*Jetzt*) sich entwickelte es			
	dt fe pl		pna dt fe pl
ταῖς	ἡμέραις	ταύταις	
den	Tagen,	diesen,	
			if a2 dp kt
		ἐξ-ελθεῖν	
daß	*bestimmt war es,*	(*de facto*) heraus-*zu*kommen	
prp ak	3 p ak ma	prp ak	
	αὐτὸν	εἰς	
hinein in	ihn,	hinein in	
*h*für		*h*in	
	ak ne		
τὸ	ὄρος		
das	*als erhöht* Sichtbare	*um*	
	Berg*gebiet*		
			if a1 md dp ig
	προσ-εύ-ξασθαι		
	(*jetzt*) *individuell* zum *Geltenden* hin-Wohl*tracht-zu* haben		
	(*jetzt*) *individuell* zum *HERRN* hin-*zu* wünschen		
	(*jetzt*) *individuell zu* beten.		
	3 p ipe		
καὶ	ἦν		
Und	war er	*dort*	*ein*
			pt pr no ma
	δια-νυκ-τερεύων		
	sich durch*weg-in der* Nacht-Hüten*lassender*		
	sich während*dc*-*der* Nacht-Hüten*lassender*		
κ: prp dt	[κ², A, B, R: prp dt]		
|ἐπὶ|	[ἐν]	τῇ	
|auf*grund von*|	[in]	dem	
			dt fe
	προσ-ευχῇ		
	zum *Geltenden* hin-Wohl*tracht*-Haben {*Woll*en}		
	zum *Herrn* hin-*einen* Wunsch *Äußer*n		
	Gebet		
			Variante 2, GOTT-VATER zum Sohn: dt fe
	(προσ-ευχῇ)		
	(zu *ihm* hin-Wohl*tracht*-Haben)		
	(zu *ihm* hin-*einen* Wunsch *Äußer*n)		
	(Gebet)		
	prp gn		
		τοῦ	
seitens		des	
	gn ma		Variante 2: GOTT-VATER: gn ma
θεοῦ		(θεοῦ)	
*Ein*setzers		(*Ein*setzers)	
*Ab*setzers		(*Ab*setzers)	
Schauenden		(Schauenden)	
Gottes		(GOTTES).	

[1]aL, 2. Korrektor Codex Sinaiticus, Codex Alexandrinus, Codex Vaticanus und Textus Receptus schreiben:
„Und er war *dort ein sich* durch*weg in der* Nacht Hüten*lassender*
in dem Gebet *seitens* des GOTTES."

[1]aü, Sichtweise GOTT-VATER zum Sohn:
„Und er war *dort ein sich* durch*weg in der* Nacht Hüten*lassender*
auf*grund von* / in dem zu *ihm* hin Wohl*tracht*haben *seitens* des GOTTES*."

Mir ist keine Schriftstelle bekannt, an der vor „Gott" ein „vor" steht.
„Zu" wäre eine prp im ak und ist daher hier unzulässig!

Die
12 Apostel

Es
geschah
aber
(*jetzt*)[a]
individuell
in
den
diesen
Tagen,
daß
es
*h*für
ihn
bestimmt
war,
(*de facto*)[a]
heraus*zu*kommen
hinein
in
das
Berg*gebiet,*
um
(*jetzt*)[a]
individuell
zu
beten.
[1]Und
[1]er
[1]war
[1]*dort*
[1]*ein*
[1]*sich*
[1]durch*weg*
[1]*in*
[1]*der*
[1]Nacht
[1]Hüten*lassender*
[1]auf*grund*
[1]*von*
[1]dem
[1]Gebet,
[1]*ja*
[1]*seitens*
[1]des
[1]Gottes*.

Mat 10.1-4
Mar 3.13-19
(Apg 1.13)

31

(Mar 1.45)
Luk 5.16

Luk 9.18

Luk 11.1

Ps 109.4

Luk 22.45

*e: hier der Sohn

ohne (...) a+pt lesbar

13.)		13.)
καὶ	ὅτε	
Und	als	
3 p a2 md dp ig		
ἐγένετο		
(*jetzt*) i*ndividuel*l **geworden** *war* es	*der*	
(*jetzt*) sich entwickelte *hatte* es	*als*	
no fe		3 p a1 ig
ἡμέρα	προσ-εφώνησεν	
Tag,	(*jetzt*) zu-*die* Stimme *erhob* er	
	(*jetzt*) zu-*Ruf er*tönen *ließ* er	
		dt ma pl
τοὺς	μαθητὰς	
den	Lernenden,	
	Jüngern	
3 p gn ma		
αὐτοῦ	καὶ	
seiner*seits*	und	
seinen,		
wurde er	*ein*	
		pt a1 no ma md kt
ἐκ-λεξάμενος		
(*de facto*) i*ndividuel*l *mit* Wort*en*[2]-Aus*erkor*ender[1]		
(*de facto*) i*ndividuel*l Aus-Erwählender		
prp gn	3 p pl gn ma	nu no ma pl
ἀπ'	αὐτῶν	δώ-δεκα
von	ihrer	zweie-*und* zehne
	ih*nen*	zwölfe,
pna ak ma pl		
οὓς	καὶ	
welche	auch	
		ak ma pl
	ἀπο-στόλους	
als	Ab-Gestellte	
als	Geschickte	
als	Apo-Stel	
als		
-		
		3 p a1 kt
ὠ-νόμασεν		
(*de facto*) welches-Denken *Bestimm*endes *ist*, *bezeichn*ete er		
(*de facto*) welches-bestimmungsge*mäß ist*, *bezeichn*ete er.		
(*de facto*) welches-gesetz*mäß*ig *ist*, *bezeichn*ete er		
(*de facto*) *be*nannte er		
(*de facto*) nannte er		

Und
als
es
(*jetzt*)[a]
i*ndividuel*l
Tag
geworden
war,
erhob
er
(*jetzt*)[a]
die
Stimme
zu
seinen [d] Lernenden,
und
er
wurde
ein
zwölf
von
ih*nen*
(*de facto*)[a]
i*ndividuel*l
Auserwählender, — Joh 13.18 Joh 15.16
welche,
- welches
bestimmungsge*mäß*
ist -,
er
auch
(*de facto*)[a]
als
Apostel
*bezeichn*ete.

ohne (...) a+pt lesbar

14.)		14.)		
		hebrÜ: ak ma		
		Σίμωνα	Die	Mat 4.18 Luk 5.3+8 Mat 16.17+18 Joh 1.42 1 Petr 1.1 2 Petr 1.1
die		**Erhörung,**	**Erhörung,**	
den		**Simon,**		
	pn ak ma			
ὃν		καὶ	**welchen**	
welchen		**auch**	**er**	
		3 p a1 kt	**auch**	
	ὠ-νόμασεν		(*de facto*)[a]	
	(*de facto*) **welches-Denken** *Bestimm***endes** *ist*, *bezeichn***ete er**		*als*	
	(*de facto*) **welches-bestimmungsge***mäß ist*, *bezeichn***ete er**		*den*	
	(*de facto*) **welches-gesetz***mäß***ig** *ist*, *bezeichn***ete er**		**Felsigen,**	
	(*de facto*) *be***nannte er**			
	(*de facto*) **nannte er**			
als		*den*	**welches**	
als				
als			**bestimmungsge***mäß*	
als				
-			*ist*,	
	ak ma		*bezeichn***ete,**	
Πέτρον		καὶ	**und**	
Felsigen,		**und**		
Petrus			*den*	Mat 4.18 Mar 1.16 Joh 1.40
		ak ma	**Mannhaften,**	
		Ἀνδρέαν		
den		**Mannhaften,**	**den,**	
		Andreas		
		no ma	*der*	
τὸν		ἀ-δελφὸς	**seines**	
den,		*der des* **gleichen-Mutterschoßes** *ist*,	**gleichen**	
den		**Bruder**		
	3 p gn ma	κ, B	**Mutterschoßes**	
αὐτοῦ		καὶ		
seiner*seits*		**und**	*ist*,	
seinen,			**und***	*e nicht A, R
		hebrÜ: ak ma		
		Ἰ-άκωβος	*den*	
den		*die* **Ferse**[2]*-des* **Werden***mach***enden**[1]	**Überlister**	Mat 4.21
		Überlister[2] *für den-***Werden***mach***enden**[1]	*für*	
		Werden*mach***ende-***läßt einen* **Umweg** *geh***en**	*den*	
		die **Ferse**[2]**-JaHs**[1]	**Werden***mach***enden**	
		Überlister[2]**-JaHs**[1]	**und**	
		JaH-*läßt einen* **Umweg** *geh***en**	*den*	
		Fers*ehalt***enden / Überlister / Folgenden**	*des*	
		J-akobus	**Werden***mach***enden**	
καὶ			**Gnaden**	
und		*den*	**und**	
		hebrÜ: ak ma	*den*	
Ἰω-άννην		καὶ	**Pferdefreund**	Joh 1.43
des **Werden***mach***enden-Gnaden**		**und**		
JHWH*s***-Gnaden**				
Jo-*h***annes**				
		ak ma		
		Φίλ-ιππον		
den		**Freund-***von zu* **Reitenen**		
		Pferde[2]**-Freund**[1]		
		Phil-ippus		
	[κ², A, B, R:	fehlender Apostel ergänzt:	[und	
[καὶ				
[und		*das / den*	*den*	Mat 10.3 Mar 3.18
		hebrÜ: ak ma]	**Erschaffenen**	
	Βαρ-θολομαῖον]			
Korn- / Verklärten- / Sohn- / Erschaffenen-*des* **Bildartigen / -***Schatten***bildes / -***Ab***bildes,]**			*des*	
[Korn- / Verklärten- / Sohn- / Erschaffenen-*des* **Furchigen]**				
[Korn- / Verklärten- / Sohn- / Erschaffenen-*des* **Tholomäos]**			*Schatten***bildes]**	
[Bar-Tholomäus]				

ohne (...) a+pt lesbar

15.)			15.)	
	א, B			
	καὶ		und*	*e nicht A, R
	und	den / die		
			den	
		א, B: hebrÜ:ak ma		
	|Μαθθα-ῖον|			
	Ergiebigen- / Stabschaft- / Scheuernden- / *sich* Erstreckenden-*des* Werden*mach*enden,		Ergiebigen	Mat 9.9 Mar 2.14
	Ergiebigen- / Stabschaft- / Scheuernden- / *sich* Erstreckenden-JaHs			
	Matth-äus			
			des	
		[A, R: aS]		
	[Ματθα-ῖον]			
			Werden*mach*enden	
	καὶ		und	
	und	den		
	gr/hebrÜ: ak ma	א, D, L	den	
	Θωμᾶν	καὶ		
	Erstaunlichen	und		
	Verwunderlichen		Zwilling,	Joh 20.27
	Zwilling	hebrÜ		
	Thomas		und*	*e nicht A, B, R
		hebrÜ: ak ma		
		Ἰ-άκωβος		
	den	die Ferse[2]-*des* Werden*mach*enden[1]	den	
		der Überlister[2] *für den*-Werden*mach*enden[1],		
		Werden*mach*ende-*läß*t *einen* Umweg *geh*en	Überlister	
		die Ferse[2]-JaHs[1]		
		Überlister[2]-JaHs[1]		
		JaH-*läß*t *einen* Umweg *geh*en	für	
		Fers*ehalt*enden / Überlister / Folgenden		
		J-akobus		
			den	
	[A, R: ak ma			
	[τὸν			
	[den	Sohn	Werden*mach*enden,	
	gn ma]	hebrÜ: gn ma		
	τοῦ]	Ἁλφαίου	[den	Mat 10.3 Mar 3.18
	des]	Geübt*werden*den / Eingeübten		
		Vertausendfachgemachten,	Sohn	
		Ursprünglichen / Altvertrauten		
		(*Um*wechselnden)		
		(Hervorgeschlitzen)	des]	
		Alphäus		
	καὶ		Vertausendfachgemachten,	
	und	die		
		den	und	
	hebrÜ:ak ma			
	Σίμωνα	τὸν	die	
	Erhörung,	die		
	Simon,	den	Erhörung,	
	pt pr ak ma md/ps	pt pr ak ma md/ps (Zustand)		
	καλούμενον			
	sich Rufen*lass*enden	Gerufenseienden	den	
	sich Berufen/*ass*enden	Berufenseienden		
	sich Einladen*lass*enden	Eingeladenseienden		
			sich	
	pt pr ak ma md/ps (Vorgang)			
	Gerufenwerdenden	-	als	
	Berufenwerdenden	*als*		
	Eingeladenwerdenden	*als*		
			Eiferer	
		ak ma		
		ζηλωτὴν		
	den	Eiferer,	Berufen/*ass*enden,	
		Zeloten		

16.)			16.)		
	א, B			und*	*e nicht A, R
καὶ					
und		den		den	
	hebrÜ: ak ma			Bekennenden,	Mat 10.4
Ἰούδαν					
Dankenden		den		den	
Bekennenden				Sohn	
Judas				des	
(= Thaddäus)					
				der	
Sohn		des		Überlister	
			hebrÜ: gn ma	für	
	Ἰ-ακώβου				
	die Ferse[2]-des Werdenmachenden[1]			den	
	der Überlister[2] für den-Werdenmachenden[1],			Werdenmachenden,	
	der Werdenmachende-läßt einen Umweg gehen				
	die Ferse[2]-JaHs[1]			und	
	der Überlister[2]-JaHs[1]			den	
	JaH-läßt einen Umweg gehen				
	Fersehaltenden / Überlisters / Folgenden			die	Mat 13.55
	J-akobus				Mar 6.3
καὶ				Hand	Joh 14.22
und		den			Jud 1
	(HÜ) hebrÜ: ak ma		(NÜ)	Erhebenden,	Mat 26.14
Ἰούδαν		(Ἰούδας)		den	Mar 14.10
Dankenden		(die Hand Erhebenden),			Luk 22.3
Bekennenden		(Judas)		[Zugehörigen	Mat 10.4
Judas				zu	
				dem]	
	den			Mann	
			א, B: hebrÜ: ak ma	des	
	|Ἰσ-καριώθ|			
	|Mann-der Umbälkung|		sich	
	|Mann-des sich Entgegenstemmenden|			
	|Mann-der Burgstadt|		Entgegenstemmenden,	Mat 10.4
	|Is-karioth|			
			[א², A, R: hebrÜ: ak ma]	welcher	
	[Ἰσ-καριώτης]			[auch]	
	[Zugehörigen zu dem Mann-der Umbälkung]			(de facto)[a]	
	[Zugehörigen zu dem Mann-des sich Entgegenstemmenden],			individuell	
	[Zugehörigen zu dem Mann-der Burgstadt]				
	[Is-karioten]			trotz	
	pna no ma		[A, R]	des	
ὃς		[καὶ]		im	
welcher		[auch]		voraus	
	3 p a2 md dp kt			gegebenen	
ἐγένετο					
(de facto) individuell wurde er		ein		ein	
(Jetzt) sich entwickelte er als					
			no ma	Abtrünniger	Ps 41.9+10
	προ-δότης				Joh 13.18
	Voraus-Geber			wurde.	Apg 1.17-20
	vor der Zeit-Wissen Weitergebener				
	trotz des im voraus-gegebenen Abtrünniger.				
	Verräter				

Wärmeab*leit*ungen		Genesen*mach*ungen
Genesen*mach*ungen		in
Heilbehandlungen		der
Dienstleistungen		Nähe
Therapierungen		(des
		Meeres)
in		
des		Und
der		*nachdem*
im Handschlag *Erreich*baren		*er*
Nähe		(*jetzt*)[a]
		(*im weiteren Zeitverlauf*)[pt]
(des		mit
		ih*nen*
Meeres)		herabgestiegen
		war,
		stand
		er
		(*jetzt*)[a]
		gebiets
		eines
		fuß*eb*enen
		Ortes,

Mat 12.15+16
Mar 3.7-12

17.)		17.)
καὶ		
Und	*als*	
		pt a2 no ma ig
κατα-βὰς		
(*jetzt*) Herab-Gestiegenseiender		
prp gn		3 p pl gn ma
μετ’	αὐτῶν	
mit	ihrer	
	ih*nen*	
3 p a2 ig		prp gn
ἔστη	ἐπὶ	
(*jetzt*) stand er	gebiets	
		gn ma
	τόπου	
eines	Ortes,	
		aj gn fe
	πεδινοῦ	
eines	fuß*eb*enen,	

ohne (...) a+pt lesbar

			[1]und
καὶ			
und	dort	war sie	[1]dort
			[1]war
	no ma		
	ὄχλος		
eine	Belästigende	eine	[1]eine
	Menge,		
			[1]vielzählige
ℵ, B: aj no ma		gn ma pl	
πολὺς		μαθητῶν	[1]Menge
vielzählige,	der	Lernenden,	Mat 4.25
		Jünger	[1]seiner
			[1]Lernenden
3 p gn ma			
αὐτοῦ	καὶ		
seiner,	und	eine	[1]und
			[1]eine
no ne		aj no ne	
πλῆθος		πολὺ	
Fülle,	eine	vielzählige,	[1]vielzählige
			[1]Fülle
[ℵ², A, B, R:	gn ma]	prp gn	
[τοῦ	λαου]	ἀπὸ	
[des	Gleichsprachigen]	von	[1]von
	[Volkes]		[1]all
aj gn fe		hebrÜ: gn fe	
πάσης	τῆς	Ἰουδαίας	[1]der
all	dem	Dankenden	
	dem	Bekennenden	[1]Provinz
	der	Judäa	[1]Judäa
	prp gn		
καὶ			[1]und
und	von	dem	
		dem	[1]von
		dem	
		dem	[1]Jerusalem
		der	
			[1]und
hebrÜ: gn fe	ℵ, W:	prp gn	
Ἱερου-σαλὴμ	καὶ		[1]von
zielseienden-Frieden	und	von	
überfließenden-Frieden			[1]dem
durchtränkenden-Frieden			
errechteten-Frieden			[1]Gebiet
Jeru-Salem			
			[1]der
ℵ	[W]	ℵ, W: gn fe	
	[τῆς]	πιραίας	[1]Piraias
|der|	[der]	Versuchlichen	
		Erproblichen	[1]und
		Piraias	[1]von
	prp gn		[1]dem
καὶ			
und	von	dem	[1]des
			[1]neben
gn fe	aj gn fe		
τῆς	παρα-λίου		[1]dem
des	neben-dem Salzmeer	liegenden,	
	Küstengebietes		[1]Salzmeer
	gn fe		
	Τύρου	καὶ	[1]liegenden,
der	Felsigen	und	
	Bedrängenden		von
	Tyros		
			der
		(ℵ) hebrÜ: gn fe	
		Σ(ε)ιδῶνος	Stadt
der		Bejagten	Mat 15.21 Mar 7.24
		Sidon.	Tyros
			Mat 11.21 Luk 10.13 und
			von
			der
			Stadt
			Sidon,

[1]aL, **2. Korrektor Codex Sinaiticus** und **Codex Vaticanus** schreiben
(„**und Piraias**“ `fehlt`):
„**und** *dort war eine* **vielzählige Menge seiner Lernenden**
und *eine* **vielzählige Fülle des Volkes von all der** *Provinz* **Judäa und** *von* **Jerusalem**
und *von dem* **des neben** *dem* **Salz***meer liegenden*,“
[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben
(„**und Piraias**“ `und` „**vielzählige**“ `fehlen`):
„**und** *dort war eine* **vielzählige Menge seiner Lernenden**
und *eine* **Fülle des Volkes von all der** *Provinz* **Judäa und** *von* **Jerusalem**
und *von dem* **des neben** *dem* **Salz***meer liegenden*,“

ohne (...) a+pt lesbar

18.)		18.)
	pna no ma pl	3 p pl a2 dp ig
	οἳ	ἦλθον
	welche	(*jetzt*) gekommen *waren* sie,
		if a1 ig
		ἀκοῦσαι
	um	(*jetzt*) *zu* hören
	prp gn	3 p gn ma
		αὐτοῦ
	-	seiner*seits*
	gebiets	i*hm*,
	καὶ	
	und	*um*
	if a1 ps (dp) ig	prp gn
	ἰαθῆναι	ἀπὸ
	(*jetzt*) geheilt *zu* werden	von
		gn fe pl
	τῶν	νόσων
	den	Krankheiten,
	3 p pl gn ma	
	αὐτῶν	καὶ
	ihrer*seits*	Und
	ihren.	Auch
	οἱ	
	die	
		κ, A, B: pt pr no ma pl md/ps
	|ἐν-οχλούμενοι|	
	|sich in*nen*-Belästigen/*ass*enden	
	|sich in*nerlich*-Belästigen/*ass*enden	
		pt pr no ma pl md/ps (Zustand)
	in*nen*-Belästigtseienden	
	in*nerlich*-Belästigtseienden	
		pt pr no ma pl md/ps (Vorgang)
	in*nen*-Belästigtwerdenden|	
	in*nerlich*-Belästigtwerdenden|	
		[R: pt pr no ma pl md/ps
	[ὀχλούμενοι]	
	[sich Belästigen/*ass*enden	
		pt pr no ma pl md/ps (Zustand)
	Belästigtseienden	
		pt pr no ma pl md/ps (Vorgang)]
	Belästigtwerdenden]	
	prp gn	
	ἀπὸ	
	von	*den*
	gn ne pl	
	πνευμάτων	
	Geistern,	*den*
	Atmungen	
		aj gn ne pl
	ἀ-καθ-άρτων	
	*nicht-all*bezüglich *des Schmutzes* enthobenen	
	un-reinen,	
	3 p pl ipe md/ps	3 p pl ipe md/ps (Vorgang)
	ἐθερ-απεύοντο	
	sich Wärme-ab*leit*en *ließ*en sie	*der* Wärme-abge*leit*et wurden sie
	sich genesen*mach*en *ließ*en sie	genesenge*mach*t wurden sie.
	sich heilbehandeln *ließ*en sie	heilbehandelt wurden sie
	sich *be*dienstleisten *ließ*en sie	*be*dienstleistet wurden sie
	sich ther-apieren *ließ*en sie	ther-apiert wurden sie

welche
(*jetzt*)[a]
gekommen
waren,
um
(*jetzt*)[a]
i*hm*
gebiets
zu
hören
und
um
(*jetzt*)[a]
von
ihren [d] Krankheiten
geheilt
zu
werden.
[1]Und
[1]die
[1]sich
[1]von
[1]unreinen
[1]Geistern
[1]in*nen*
[1]Belästigen/*ass*enden
[1]*ließ*en
[1]sich
[1]genesen*mach*en.

Mat 15.22
Mar 7.25

Ps 107.20
(Mar 1.45)
Luk 5.15

Mat 4.24
Apg 10.38

[1]aL,
Textus Receptus
schreiben
(„in*nen*“ `fehlt`):
„Und
die
sich
von
unreinen
Geistern
Belästigen/*ass*enden
*ließ*en
sich
genesen*mach*en.“

ohne (...) a+pt lesbar

19.)		19.)	
		aj no ma	
καὶ		πᾶς	
Und		all	
		no ma	
ὁ		ὄχλος	
die		Belästigende Menge	
		*Volks*menge	
ℵ, B: 3 p pl ipe		[A, R: 3 p pl ipe]	
|ἐζήτουν|		[ἐζήτει]	
|suchten sie|		[suchte sie]	
if pr md/ps		if pr md/ps (Vorgang)	
ἅπτεσθαι			
sich *zu ent*zünden		*ent*zündet *zu* werden	
i*ndividuel*l *zu* berühren		berührt *zu* werden	
		prp gn	
irgend		*gebiets*	
ir etwas		*von*	
-		-	
3 p gn ma			
αὐτοῦ		ὅτι	
seiner		da	
i*hm*			
i*hn*,			
no fe		prp gn	
δύναμις		παρ’	
Vermögen*skraft*		seitens	
Können		seits	
Macht			
Fähigkeit			
Dynam*ik*			
3 p gn ma		3 p ipe md/ps dp	
αὐτοῦ		ἐξ-ήρχετο	
seiner		i*ndividuel*l heraus-kam sie	
3 p ipe md/ps (Vorgang)			
		καὶ	
zum Heraus-Kommen *veranlaß*t wurde sie,		und	
3 p ipe md/ps dp		3 p ipe md/ps dp (Vorgang)	
ἰᾶτο			
i*ndividuel*l heilte er		*zum* Heilen *veranlaß*t wurde er	
bei ps: *prp ak*		aj ak ma pl	
		πάντας	
hinein in		alle.	
hin Richtung auf			

[1]Und
[1]all
[1]die
[1]*Volks*menge,
[1]sie
[1]suchten
[1]i*hn* — Mat 9.21 (Mar 5.28) Luk 8.46
[1]i*ndividuel*l
[1]*zu* — Mat 14.36 Mar 6.56
[1]berühren,
da
seinerseits — Mar 5.30 Luk 8.46
i*ndividuel*l
Vermögen*skraft* — Luk 5.17
herauskam
und
er
*hin
Richtung
auf
alle — Mat 15.30
zum
Heilen
*veranlaß*t
wurde.

[1]aL,
Textus Receptus
schreibt:
„Und
all
die
*Volks*menge
suchte
i*hn*
i*ndividuel*l
zu
berühren,

31

Die		Seligen	
Die		Glückseligen	
Die		Glücklichen	

Die Seligen

Mat 5.1-12

20.) 20.)

	3 p no ma	
καὶ	αὐτὸς	
Und	er,	*als*
		pt a1 no ma ig
	ἐπ-άρας	
	(*jetzt*) *all*gebiets o. *dar*auf*hin*-Gehobenhabender	
	(*jetzt*) Erhobenhabender	
	no ma pl	3 p gn ma
τοὺς	ὀφ-θαλμοὺς	αὐτοῦ
die	Augen-Aushöhlungen	seiner*seits*
	Augen,	seine,
prp ak		ak ma pl
εἰς	τοὺς	μαθητὰς
hinein in	die	Lernenden,
[h]in *Richtung auf*		Jünger
3 p gn ma	3 p ipe	
αὐτοῦ	ἔλεγεν	
seiner*seits*	wortete er	:
seine,	*die* Wort*e gebrauch*te er	
	sagte er	
aj no ma pl		
μακάριοι		οἱ
Selige	*seid ihr*	die
Glückselige		
Glückliche		
[κ², Q, Θ]	aj no ma pl	[κ², Q, Θ: *prp dt*
	πτωχοὶ	
[{*als*}]	Geduckt*habend*e{n}	[*in*
	Arme{n}	[*samt*
		[*aufgund von*]
	dt ne]	
[τῷ	πνεύματι]	
dem	Geist	{*betrachtet werden sie*}],
der	Atmung]	
	2 p aj dt fe	3 p pr
ὅτι	ὑμετέρα	ἐστὶν
da	euch, *ja* euch	ist sie / es
		gehört sie / es
		no fe
ἡ	βασιλεία	
die	*voran*schreitende *Mann*schaft	
die	*den Fort*schritt *bestimm*ende *Mann*schaft	
die	*auf Veranlassung auf*gestiegene *Mann*schaft	
die	Regentschaft	
die	Regierung	
die	König*sherr*schaft	
das	König*rei*ch	
das	Königtum	
die	basis*gebende Mann*schaft	
		gn ma
τοῦ	θεοῦ	
des	*Ein*setzers	
	*Ab*setzers	
	Schau*end*en	
	Gottes.	

Und
er,
nachdem
er
(*jetzt*)[a]
(*allmählich*)[pt]
seine [d] Augen
[h]in
Richtung
auf
seine [d] Lernenden
erhoben
hat*te*,
*gebrauch*te
er
die
Wort*e*:
[1]Selige
[1]*seid*
[1]*ihr*,
[1]die
[1]Armen,
da
euch,
ja
euch,
die
König*sherr*schaft
des
Gottes
gehört.

Joh 6.5

Luk 4.18
Jak 2.5

Mat 5.3
Jes 57.15

[1]aL, 2. Korrektor Codex Sinaiticus, Codex Guelferbytanus und Codex Koridethi schreiben:
„**Selige** *seid ihr*, **die {***als***} Arme{n}** *in* **dem Geist {***betrachtet werden***},**“

21.)		21.)	
		aj no ma pl	
	μακάριοι		[1]Selige
	Selige		[1]*sind*
	Glückselige		[1]die
	Glückliche		[1]nun
			[1]Hungernden
	κ:		[1]da
		οἱ	[1]sie,
	|*sind sie*	die	[1]*ja*
			[1]sie,
	pt pr no ma pl	[κ², A, B, R:	[1]werden
	|πεινῶντες|		[1]gesättigt
	Hungernden|	[*seid ihr*,	[1]werden.
		vo	Selige
	οἱ		*seid*
	die	*ihr*	*ihr*,
			die
	pt pr vo ma pl]		*ihr*
	[πεινῶντες]	νῦν	nun
	Hungernden]	nun,	Schluchzenden,
		3 p pl no ma	da
	ὅτι	αὐτοὶ	ihr
	da	sie	lachen
		κ: 3 p pl ft ps	werdet.
	|χορτασθήσονται|		
	|werden gesättigt werden sie|		
	|werden sattge*macht* werden sie|		
		[κ², A, B, R: 2 p pl ft ps]	
	[χορτασθήσεσθε]		
	[werden gesättigt werden ihr].		
	[werden sattge*macht* werden ihr]		
	aj no ma pl		
	μακάριοι		
	Selige	*seid ihr*,	
	Glückselige		
	Glückliche		
		vo	
	οἱ		
	die	*ihr*	
	pt pr vo ma pl		
	κλαίοντες	νῦν	
	Schluchzenden	nun,	
		2 p pl ft	
	ὅτι	γελάσετε	
	da	freudestrahlend *glänz*en werdet ihr	
		lachen werdet ihr.	

Apk 7.16+17

Ps 107.9
Luk 1.53
Joh 6.35

Jes 61.2+3
Ps 126.5

Hi 8.21

[1]aL,
2. Korrektor Codex Sinaiticus,
Codex Alexandrinus,
Codex Vaticanus
und
Textus Receptus
schreiben:
„Selige
seid
ihr,
die
ihr
nun
Hungernden,
da
ihr,
ja
ihr,
werdet
gesättigt
werden.“

ohne (...) a+pt lesbar

22.)

aj no ma pl — 2 p pl pr

μακάριοί	ἐστε	ὅτ-αν
Selige	seid ihr,	wann-gleichsam
Glückselige		wenn-*der* Fall *eintritt*, *daß*
Glückliche		

3 p pl a1 kj kt

μισήσωσιν

(*de facto*) hassen *soll*ten / *könn*en / *würd*en sie
(*de facto*) geringachten *soll*ten / *könn*en / *würd*en sie

2 p pl ak

ὑμᾶς	οἱ
euch	die

no ma pl

ἄν-θρ-ωποι

Hinauf-Gewandt-Eraugenden
empor-ragend-Augenden
Hinauf-Gedrehten
Männer-Augen
Antlitze[2]-*der* Männer[1]
Angesichter[2]-*der* Männer[1]
Menschen,
Leute

καὶ	ὅτ-αν
und	wann-gleichsam
	wenn-*der* Fall *eintritt*, *daß*

3 p pl a1 kj ig

ἀφ-ορίσωσιν

(*von jetzt an*) weg-*er*sehen *soll*ten / *könn*en / *würd*en sie
(*von jetzt an*) ab-grenzen *soll*ten / *könn*en / *würd*en sie
(*von jetzt an*) absondern *soll*ten / *könn*en / *würd*en sie,
(*von jetzt an*) aussondern *soll*ten / *könn*en / *würd*en sie
(*von jetzt an*) weg-*h*orizontieren *soll*ten *könn*en / *würd*en sie

2 p pl ak

ὑμᾶς	καὶ
euch	und

3 p pl a1 kj ig

ὀνειδίσωσιν

(*von jetzt an*) schmähen *soll*ten / *könn*en / *würd*en sie,

καὶ

und

3 p pl a1 kj ig

ἐκ-βάλωσιν

(*von jetzt an*) hinaus-werfen *soll*ten / *könn*en / *würd*en sie
(*von jetzt an*) hinaus-treiben *soll*ten / *könn*en / *würd*en sie

ak ne

τὸ	ὄ-νομα
das,	welches-Denken *Bestimm*endes *ist*,
das,	welches-bestimmungsge*mäß ist*,
das,	welches-gesetz*mäß*ig *ist*,
den	Namen

2 p pl gn — aj ak ne

ὑμῶν	ὡς	πονη-ρὸν
euer	als	pein-*zu*fließendes
euer,		böses,
euer		böse
euren		bösen

prp gn

ἕν-εκ-α

der — in *dem*,-*der* aus*grund* ist
um ... willen

gn ma

τοῦ	υἱοῦ	τοῦ
des	Sohnes	des

gn ma

ἀν-θρ-ώπου

Hinauf-Gewandt-Eraugenden
empor-ragend-Augenden
Hinauf-Gedrehten
Manner-Auges
Antlitz[2]-*des* Mannes[1]
Angesichts[2]-*der* Mannes[1]
Menschen.

22.)

Selige
seid
ihr,
wann
gleichsam
euch
die
Menschen
(*de facto*)[a]
hassen — Mat 10.22, Joh 15.19+21
*soll*ten
und
wann
gleichsam
sie
euch
(*von jetzt an*)[a]
absondern
*soll*ten
und
(*von jetzt an*)[a]
schmähen — 1 Petr 4.14
*soll*ten
und
(*von jetzt an*)[a]
das,
welches
bestimmungsge*mäß*
euer
ist,
als
böses — Joh 16.2
hinaustreiben
*soll*ten,
in
dem,
der
aus*grund*
des
Sohnes
des — Jes 66.5, 1 Kor 4.13
Menschen
ist.

23.)				23.)
	2 p pl a1 ps kt (Zustand)			2 p pl a1 ps kt (Vorgang)
	χάρητε			
	(*De facto*) er**freut** seid ihr			(*de facto*) er**freut** werdet ihr
	prp dt	pna dt fe		dt fe
	ἐν	ἐκείνῃ	τῇ	ἡμέρᾳ
	in	dortigen	dem	Tag,
		jenem		
			2 p pl a1 i! kt	
	καὶ	σκιρτήσατε		
	und	(*de facto*) hüpfet ihr		!
		2 p a2 i! md ig / ij		
	ἰδοὺ			
	(*Jetzt*) i*ndividuel*l gewahre du			!,
	(*Jetzt*) i*ndividuel*l wahrnehme du			
				no ma
	γὰρ	ὁ	μισθὸς	
	denn	der	Lohn,	
	2 p pl gn			aj no ma
	ὑμῶν		πολὺς	
	euer,	*ist er*	viel	
	prp dt		κ, A, R:	dt ma
	ἐν	|τῷ	οὐρ-ανῷ	
	in	|dem	sichtbar-Oberen	
			|Himmel|.	
	prp ak			pna ak ne pl
	κατὰ		ταῦτα|	
	Gemäß	*all*	diesen|	
			[B, P 075:	dt ma pl
		[τοῖς	οὐρ-ανοῖς	
	Dingen|	[den	sichtbar-Oberen	
			[Himmeln].	
	prp ak	ak ne pl		aj ak ne pl]
	κατὰ	τὰ	αὐτα]	
	Gemäß	den	selben	
			3 p pl ipe	
		γὰρ	ἐποίουν	
	*Weis*en]	denn	taten sie machten sie	- *es*
	prp dt			dt ma pl
		τοῖς	προ-φήταις	
	in [i]*mit*	den	Vor*aus*-Erklärern	
			Pro-Pheten,	
				no ma pl
				3 pl gn ma
	οἱ	πατέρες	αὐτῶν	
	die	Väter,	ihrer*seits*	
			ihre.	

[1]aL, **Codex Vaticanus** und **Papyrus 075** schreiben:
„denn euer [d] Lohn *ist* viel in den Himmeln.
Denn gemäß denselben *Weis*en taten ihre [d] Väter den Propheten.“

Seid	
(*de facto*)[a]	
*er*freut	Apg 5.41 Jak 1.2
in	
dem	
jenem	
Tag	
und	
hüpfet	
(*de facto*)[a]!	
Nimm	
(*jetzt*)[a]	
i*ndividuel*l	
wahr!,	
[1]denn	
[1]euer [d] Lohn	Luk 6.35
[1]*ist*	
[1]viel	
[1]in	
[1]dem	
[1]Himmel.	
[1]Denn	
[1]gemäß	Mat 21.35
[1]*all*	
[1]diesen	
[1]*Dingen*	
[1]taten	
[1]ihre [d] Väter	2 Chr 36.16 Mat 23.31 Luk 11.47 Apg 7.52 1 Thes 2.15
[1]den	
[1]Propheten.	

Weherufe

24.) **24.)**

cj

πλὴν
Vielig
Mehrig
Indes

:

ij — 2 p pl dt

οὐαὶ	ὑμῖν	τοῖς
Wehe	euch,	den

aj dt ma pl — 2 p pl pr

πλουσίοις	ὅτι	ἀπ-έχετε
viel *Hab*enden	da	weg-habt ihr
Fülle *Hab*enden		ab*bekommen*-habt ihr
Reichen,		

ak fe

τὴν	παρά-κλησιν
den	Bei*seit*e-Ruf
den	*tröstlichen oder ermahnenden* Bei*seit*e-Ruf
die	herbei*geführte*-Einladung
die	Aufmunterung
den	Zuspruch
die	Anmahnung

2 p pl gn

ὑμῶν
eurer*seits*
euren
eure
eure
euren
eure

!

25.) **25.)**

ij — 2 p pl dt — vo ma pl

οὐαὶ	ὑμῖν	οἱ
Wehe	euch,	die

pt pe vo ma pl md/ps

ἐμ-πεπλησμένοι
ihr — euch in*nen*-Füllen/*ass*enhabenden
euch *An*-Füllen/*ass*enhabenden

pt pe vo ma pl md/ps (Vorgang) — א, B, P 075

in*nen*-Gefülltworden(seiend)en
An-Gefülltworden(seiend)en

νῦν
nun,

2 p ft

ὅτι	πεινάσετε	
da	hungern werdet ihr	!

ij — [A, R, P 075: 2 p pl dt]

οὐαὶ	[ὑμῖν]
Wehe	[euch],

pt pr no ma pl

οἱ		γελῶντες
die	*ihr*	Lachenden

νῦν	ὅτι
nun,	da

2 p pl ft

πεν-θήσετε
Trauer-setzen werdet ihr
Gott[2] *betreffend*-Trauer[1] *anstimm*en werdet ihr
trauern werdet ihr

2 p pl ft

καὶ	κλαύσετε	
und	schluchzen werdet ihr	!

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben („**nun**“ fehlt):
„**Wehe euch, die *ihr* euch *A*nfüllen/*ass*enhabenden, da ihr hungern werdet!**
Wehe euch, die *ihr* nun Lachenden,“

[1]aL, **Papyrus 075** schreibt:
„**Wehe euch, die *ihr* euch nun *A*nfüllen/*ass*enhabenden, da ihr hungern werdet!**
Wehe euch, die *ihr* nun Lachenden,“

Weherufe

Indes:
Wehe
euch,
den
Reichen,
da
ihr
die
herbei*geführte*
Einladung
eurer*seits*
weghabt!

[1]Wehe
[1]euch,
[1]die
[1]*ihr*
[1]euch
[1]nun
[1]*A*nfüllen/*ass*enhabenden,
[1]da
[1]ihr
[1]hungern
[1]werdet!
[1]Wehe,
[1]die
[1]*ihr*
[1]nun
[1]Lachenden,
da
ihr
trauern
werdet
und
schluchzen
werdet!

Jes 5.8-12
Luk 16.25
Jak 5.1
Jes 65.11+12
Jes 65.13
Spr 14.13
Röm 9.21
Jak 4.9

26.) 26.)

[R: 2 p pl dt]

οὐαὶ	[ὑμῖν]
Wehe	[euch],

ℵ, ℵ1, ℵ2: av

ὅτ-αν	καλῶς
wann-gleichsam	rufhabendes
wenn-der Fall eintritt, daß	verhülltmachendes
	ideales
	vortreffliches
	schönes
A, R = 1 / B, P 075 = 2	

3 p pl a2 kj kt — prp ak

εἴπωσιν	
(de facto) sagen sollten / würden sie	in Bezug auf
	zu hin
A, R = 3 / B, P 075 = 3	

2 p pl ak

ὑμᾶς	οἱ
euch	die
A, R = 2 / B, P 075 = 1	A, R = 5 / B, P 075 = 5

no ma pl — aj no ma pl

ἄν-θρ-ωποι	πάντες
Hinauf-Gewandt-Eraugenden	alle
empor-ragend-Augenden	
Hinauf-Gedrehten	
Männer-Augen	
Antlitze2-der Männer1	
Angesichter2-der Männer1	
Menschen	
Leute	
A, R = 6 / B, P 075 = 6	A, R = 4 / B, P 075 = 4

!,

prp ak — ℵ, ℵ2, A, R: — pna ak ne pl

κατὰ		|ταῦτα|
gemäß	|all	diesen

[ℵ1, B, P 075: ak ne pl

	[τὰ
Dingen|	[den

aj ak ne pl]

αὐτα]		γὰρ
selben	Weisen]	denn

3 p pl ipe — prp dt

ἐποίουν		
taten sie	-	in
machten sie	es	mit

ℵ, (ℵ1), A, B, R, P 075: — dt ma pl

|τοῖς	ψευδο-προ-φήταις|
|den	falschen-Voraus-Erklärern|
	|Pseudo-Pro-Pheten|

[ℵ1, ℵ2: — dt ma pl]

[τοῖς	προ-φήταις]
[den	Voraus-Erklärern]
	[Pro-Pheten]

ℵ1, ℵ2, A, R, P 075: — no ma pl — 3 pl gn ma

οἱ	πατέρες	αὐτῶν
die	Väter,	ihrerseits
		ihre.

[1]aL, 2. Korrektor Codex Sinaiticus schreibt:
„Wehe,
wann gleichsam (*de facto*)[a] ideales sagen *soll*ten *in Bezug auf* euch all die Menschen!,
denn gemäß *all* diesen *Dingen* taten ihre [d] Väter den Propheten."

[1]aL, Codex Alexandrinus schreibt (Wortreihenfolge):
„Wehe,
wann gleichsam (*de facto*)[a] ideales *in Bezug auf* euch all die Menschen sagen *soll*ten!
denn gemäß *all* diesen *Dingen* taten ihre [d] Väter den Pseudopropheten."

[1]aL, Codex Vaticanus und Papyrus 075 schreiben (auch Wortreihenfolge, „ihre [d] Väter" fehlt):
„Wehe,
wann gleichsam (*de facto*)[a] *in Bezug auf* euch ideales sagen *soll*ten all die Menschen!
denn gemäß denselben *Weisen* taten sie den Pseudopropheten."

[1]aL, Textus Receptus schreibt (Wortreihenfolge):
„Wehe euch,
wann gleichsam (*de facto*)[a] ideales *in Bezug auf* euch all die Menschen sagen *soll*ten!
denn gemäß *all* diesen *Dingen* taten ihre [d] Väter den Pseudopropheten."

[1]Wehe,
[1]wann
[1]gleichsam
[1](*de facto*)[a]
[1]ideales
[1]sagen
[1]*soll*ten
[1]*in*
[1]*Bezug*
[1]*auf*
[1]euch
[1]all
[1]die
[1]Menschen!,
[1]denn
[1]gemäß
[1]*all*
[1]diesen
[1]*Dingen*
[1]taten
[1]ihre [d] Väter
[1]den
[1]Pseudopropheten.

Jer 5.31
Mi 2.11

[1]aL,
1. Korrektor Codex Sinaiticus
schreibt:
„Wehe,
wann
gleichsam
(*de facto*)[a]
ideales
sagen
*soll*ten
in
Bezug
auf
euch
all
die
Menschen!,
denn
gemäß
denselben
Weisen
taten
ihre [d] Väter
den
[Pseudo]Propheten."

ohne (...) a+pt lesbar

Kein			Kein
Widerstand			Widerstand
dem			dem
Peinzufließenden			Bösen
Bösen			-
-			Der
Der			Weg
Weg			*gemäß*
zum			*dem*
zum			*gesetzten*
-			*End*ziel
zum			
Vollendet*sein*			
Vollend*ungsgemäßsein*			
*gemäß dem gesetzten End*ziel			
Vollkommen*sein*			
27.)		27.)	
ἀλλὰ			Jedoch
Etwas anderes *war bestimmt*	*zu*		*zu*
Jedoch			euch,
2 p pl dt		1 p pr	den
ὑμῖν	λέγω		Hörenden,
euch	worte ich		*gebrauch*e
	die Wort*e gebrauch*e ich		ich
	sage ich		*die*
		pt pr no ma	Wort*e:*
τοῖς	ἀκούουσιν		Führet
den	Hörenden		die
			zu
			Tilgendes
			Habenden
			eurer*seits*
			be*fähigt*
			auf
			den
			rechten
			Weg!
			Tuet
			Ideal*es*
			den
			euch
			Hassenden!
2 p pl pr i!			
ἀγαπᾶτε	τοὺς		
*Be*führet ihr	die		
Be*fähigt auf den rechten Weg* führet ihr			
Liebet ihr			
aj ak ma pl		2 p pl gn	
ἐχ-θροὺς	ὑμῶν		
zu Tilgendes[2]-Habenden[1],	eurer*seits*		
Feinde	eure		
av			
καλῶς			
Ruf*hab*end*es*			
Verhüll*tmach*end*es*			
Ideal*es*			
Vortreffliches			
2 p pl pr i!			
ποιεῖτε	τοῖς		
tuet ihr	den		
pt pr no ma		2 p pl ak	
μισοῦσιν	ὑμᾶς		
Hassenden	euch		
Geringachtenden			

Mat 5.38-48

2 Mos 23.4

Luk 6.35
Röm 12.20
Röm 13.10

Spr 25.21

28.) 28.)

2 p pl pr i!

εὐ-λογειτε	τοὺς
*Hab*et wohl*wollendes*-Wort ihr	die
*Hab*et Erwäg*ung-zum* Wohl ihr	
*Hab*et Erwähl*ung-zum* Wohl ihr	
*Hab*et *Be*rechn*ung-zum* Wohl ihr	
*Hab*et Log*ik-zum* Wohl ihr	
Segnet ihr	

pt pr ak ma pl md/ps dp

κατ-αρωμένους
*individuel*l *von oben* herab-Verwünschenden
*individuel*l *all*bezüglich-Verwünschenden
*individuel*l Verfluchenden
*individuel*l Fluchenden

pt pr ak ma pl md/ps dp (Zustand)	pt pr ak ma pl md/ps dp (Vorgang)
von oben herab-Verwünschtseienden	*von oben* herab-Verwünschtwerdenden
*all*bezüglich-Verwünschtseienden	*all*bezüglich-Verwünschtwerdenden
Verfluchtseienden	Verfluchtwerdenden
mit Fluch Be*dacht*seienden	*mit* Fluch Be*dacht*werdenden

2 p pl ak	[R, P 075: *prp dt*
|ὑμᾶς|	
|euch|	[*zuorts*
e: weil sie nicht dazugehören	[*aufgrund von*]

2 p pl dt]	
[ὑμῖν]	καὶ
euch]	und

2 p pr i! md/ps dp

προσ-εύ-χεσθε
*individuel*l zum *Geltenden* hin-Wohl*tracht*-habet ihr
*individuel*l zum *Herrn* hin-wünschet ihr
*individuel*l betet ihr

2 p pr i! md/ps dp (Zustand)

zum *Geltenden* hin-Wohl*tracht*-Haben *veranlaß*t seid ihr
zum *Herrn* hin-Wünschen *veranlaß*t seid ihr
zum Beten *veranlaß*t seid ihr

2 p pr i! md/ps dp (Vorgang)

zum *Geltenden* hin-Wohl*tracht*-Haben *veranlaß*t werdet ihr
zum *Herrn* hin-Wünschen *veranlaß*t werdet ihr
zum Beten *veranlaß*t werdet ihr

prp gn

περὶ	τῶν
betreffs	der

κ, B, R: pt pr gn ma pl	[A: aS]
|ἐπ-ηρεαζόντων|	[ἐπ-ερεαζόντων]
*auf*grund *eurer Darstellung-Be*hadernden	
*all*gebiets-*in* Streitsucht *Bedroh*enden	
*all*gebiets-*in* Zwietracht *Bedroh*enden	
beleidigend Behandelnden	

2 p pl ak

ὑμᾶς	
euch	!

[1]Segnet
[1]die
[1]euch
[1]*individuel*l
[1]Verfluchenden,
und
betet
*individuel*l
betreffs
der
euch
aufgrund
eurer
Darstellung
*Be*hadernden!

[1]aL,
Textus Receptus
und
Papyrus 075
schreiben:
„Segnet
die
zuorts
euch
*individuel*l
Verfluchenden,“

Ps 109.28
Luk 6.28
Luk 23.34
1 Kor 4.12
1 Petr 3.9

Hi 31.29
Luk 6.27
Apg 7.60

Luk 23.34

ohne (...) a+pt lesbar

29.)		29.)	
		pt pr dt ma	[1]Dem
τῷ		τύπτοντί	[1]dich
Dem		Schlagenden	[1h]in
		typisch Meißelnden	[1]die
		als Vorbild Schlagenden	[1]rechte
	1 p ak	א, P, D, W, Θ: prp ak	[1]Wange
σε		|εἰς|	[1]Schlagenden
dich		|hinein in|	[1]biete
		|[h]in|	[1]auch
	[A, B, R: prp ak]		[1]die
[ἐπὶ]		τὴν	[1]andere
[auf]		die	[1]dar!
	א: aj ak fe	ak fe	[1]Und
|δεξιὰν|		σιαγόνα	[1]ausgehend
|empfangende|		Wange,	[1]von
|empfangsbereite|			[1]dem
|rechte|			[1]das
	2 p pr i!		[1]Gewand
πάρ-εχε		καὶ	[1]deinerseits
unmittelbar-haben lasse du		auch	[1]Enthebenden,
bereitgestellt-habe du			[1]soll(te)st
deinerseits-haben lasse du			[1]du
darbiete du			[1]auch
gewähre du			[1]den
		aj ak fe	[1]Leibrock
τὴν		ἄλλην	[1]nicht
die		andere	[1]verwehren!
		!	
		prp gn	
καὶ		ἀπὸ	
Und		ausgehend von	
		pt pr gn ma	
τοῦ		αἴροντός	
dem		Enthebenden	
	prp gn	2 p gn	
		σου	
-		deinerseits	
von		dir	
		ak ne	
τὸ		ἱμάτιον	
das		Beriemte	
		mit Riemen Zusammengehaltene	
		Gewand,	
καὶ		τὸν	
auch		den	
	ak ma	[A: 2 p gn]	
χιτῶνα		[σου]	
Leibrock		[deinerseits]	
Chiton		[deinen,]	
	pk+a1	2 p a1 kj kt	
μὴ		κωλύσῃς	
nicht		(de facto) verwehren soll(te)st du	
		!	

[1]aL, Codex Vaticanus und Textus Receptus schreiben:
„Dem dich auf die Wange Schlagenden biete auch die andere dar!
Und von dem das Gewand deinerseits Enthebenden
soll(te)st du auch den Leibrock nicht verwehren!“

Klg 3.30

1 Petr 2.20

1 Kor 6.7

[1]aL,
Codex Alexandrinus
schreibt:
„Dem
dich
auf
die
Wange
Schlagenden
biete
auch
die
andere
dar!
Und
ausgehend
von
dem
das
Gewand
deinerseits
Enthebenden,
soll(te)st
du
auch
deinen [d] Leibrock
nicht
verwehren!“

30.)		30.)		
	aj dt ma		[A, R: cj	
παντὶ		[δὲ		3 Mos 25.35
All*jed*em		[aber,		5 Mos 15.7+8
Jedem				Luk 6.30
	dt ma]		pt pr dt ma	
τῷ]		αἰτοῦντί		Ps 112.9
dem]		ursäch*lich Ersuch*enden		Spr 21.26
		Bittenden		Mat 6.20
		Fordernden		Luk 12.33
	2 p ak		2 p pr i!	
σε		δίδου		
dich,		gebe du		
			prp gn	
καὶ		ἀπὸ		
und		von		
			pt pr gn ma	
τοῦ		αἴροντος		
dem		Enthebenden		1 Joh 3.17
	ak ne pl		2 p pl ak ne	
τὰ		σὰ		
die		Deinen		
			2 p pr i!	
μὴ		ἀπ-αίτει		
nich*ts*		ent*sprechend*-ursäch*lich ersuch*e du		
		ent*sprechend*-*zurück*erbitte du		
		ent*sprechend*-*zurück*fordere du		
	!			

31.)		31.)	
			av
καὶ		καθ-ὼς	
Und		gemäß-wie	
		jeweils-wie	
		so, wie	
	2 p pl pr		
θέλετε		ἵνα	
wollt ihr,		auf daß	
		af daß	
	א, B, R: 3 p pl pr kj		prp dt
|ποιῶσιν			
|tun *soll*ten sie		*in*	
|machen *soll*ten sie		i *mit*|	
	2 p pl dt		[A: 3 p pl pr
ὑμῖν|		[ποιοῦσιν	
euch|		[tun sie	
		[machen sie]	
	prp ak		2 p pl ak]
			ὑμᾶς]
hinein in			euch]
[h *für*]			
			no ma pl
οἱ		ἄν-θρ-ωπος	
die		Hinauf-Gewandt-Eraugenden	
		empor-ragend-Augenden	
		Hinauf-Gedrehten	
		Männer-Augen	
		Antlitze[2]-*der* Männer[1]	
		Angesichter[2]-*der* Männer[1]	
		Menschen,	
		Leute	
	א, A, D, L, W, Θ, Ξ, R		2 p pl no
καὶ		ὑμεῖς	
auch		ihr	
	2 p pl pr i!		prp dt
ποιεῖτε			
tuet ihr		*in*	
machet ihr		i *mit*	
	3 p pl dt		av
αὐτοῖς		ὁμοίως	
ihnen		gleicher*weis*e	
		ähnlicher*weis*e	
	!		

[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt (`ak statt dt`):
„**Und so, wie ihr wollt, af daß h *für* euch die Menschen tun, tuet auch ihr ihnen gleicher*weis*e!**“
[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt („**auch**“ `fehlt`):
„**Und so, wie ihr wollt, af daß euch die Menschen tun *soll*ten, tuet ihr ihnen gleicher*weis*e!**“

[1]All*jed*em
[1]dich
[1]Bittenden
[1]gib,
und
von
dem
die
Deinen
Enthebenden
fordere
nich*ts*
ent*sprechend*
zurück!

[1]aL,
Codex Alexandrinus
und
Textus Receptus
schreiben:
„**Aber**
all*jed*em,
dem
dich
Bittenden,
gib,“

[1]Und
[1]so,
[1]wie
[1]ihr
[1]wollt,
[1]af daß
[1]euch
[1]die
[1]Menschen
[1]tun
[1]*soll*ten,
[1]tuet
[1]auch
[1]ihr
[1]ihnen
[1]gleicher*weis*e!

ohne (...) a+pt lesbar

32.)		32.)	
καὶ	εἰ		Und
Und	wenn		wenn
		2 p pl a1 kj kt	ihr
ἀγαπᾶτε			(de facto)[a]
(de facto) beführen sollte / würdet ihr			die
(de facto) befähigt auf den rechten Weg führen sollte / würdet ihr			euch
(de facto) lieben sollte / würdet ihr			für
			führungsberechtigt
τοὺς			Erachtenden
die			(de facto)[a]
		pt pr ak ma pl	befähigt
ἀγαπῶντας			auf
Beführen/lassenden			den
für führungsberechtigt Erachtenden			rechten
Liebenden			Weg
2 p pl ak		aj no fe	führen
ὑμᾶς	ποία		sollte,
euch,	was für eine		was
2 p pl dt		no fe	für
ὑμῖν	χάρις		eine
euch	Befreudung		Befreudung
	Freudebereitung		ist
	Gnade		es
	Gnadendarreichung		euch?
	Gunst		Denn
	Begünstigung		auch
3 p pr			die
ἐστίν			Verfehler
ist es	?		führen
			die
καὶ	γὰρ		sie
Auch	denn		für
		aj no ma pl	führungsberechtigt
οἱ	ἁ-μαρτωλοὶ		Erachtenden
die	nicht-Zeugnis Gebenden		befähigt
	Verfehler		auf
	Sünder		einen
		pt pr ak ma pl	Weg*.
τοὺς	ἀγαπῶντας		
die	Beführen/lassenden		
	für führungsberechtigt Erachtenden		
	Liebenden		
3 p pl ak ma		3 p pl pr	
αὐτοὺς	ἀγαπῶσιν		
sie	beführen sie		
	befähigt auf einen Weg führen sie.		
	lieben sie		

Luk 14.14

Luk 14.12

*e: nur nicht der richtige: Mat 7.13

33.) 33.)

ℵ, B, P 075

καὶ	γὰρ	ἐὰν
Auch	denn	so

2 p pl pr kj

ἀγαθο-ποιῆτε	τοὺς
führungsbefähigtes-tun *soll*tet ihr	den
Gutes-tun *soll*tet ihr	

pt pr ak ma pl — 2 p pl ak

ἀγαθο-ποιοῦντας	ὑμᾶς
führungsbefähigtes-Tuenden	euch,
Gutes-Tuenden	

aj no fe — 2 p pl dt — no fe

ποία	ὑμῖν	χάρις
was für eine	euch	*Be*freudung
		Freud*ebereit*ung
		Gnade
		Gnade*ndarreichung*
		Gunst
		*Be*günstigung

3 p pr

ἐστίν	
ist es	?

[A, R]

καὶ	[γὰρ]	οἱ
Auch	[denn]	die

aj no ma pl — ak ne

ἁ-μαρτωλοὶ	τὸ
*nich*t-Zeug*nis Geb*enden	das
Verfehler	
Sünder	

pn ak ne — 3 p pl pr

αὐτὸ	ποιοῦσιν
selbe	tun sie.
	machen sie

[1]Denn
[1]auch,
[1]so
[1]ihr
[1]führungsbefähigtes
[1]tun
[1]*soll*tet
[1]den
[1]euch
[1]führungsbefähigtes
[1]Tuenden,
[1]was
[1]für
[1]eine
[1]*Be*freudung
[1]ist
[1]es
[1]euch?
[1]Auch
[1]die
[1]Verfehler
[1]tun
[1]dasselbe.

[1]aL, **2. Korrektor Codex Sinaiticus** schreibt („**Denn**“ `fehlt`):
„**Auch, so ihr führungsbefähigtes tun *soll*tet den euch führungsbefähigtes Tuenden,**
was für eine *Be*freudung ist es euch?
Auch die Verfehler tun dasselbe.“
[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben („**Denn**“ `fehlt`):
„**Auch, so ihr führungsbefähigtes tun *soll*tet den euch führungsbefähigtes Tuenden,**
was für eine *Be*freudung ist es euch?
Denn auch die Verfehler tun dasselbe.“

34.) 34.)

kj-Einleitung

καὶ	ἐὰν	
Und	so	*denen*

א, B, P 075: 2 p pl a1 kj kt	[A, R: 2 p pl pr kj]
|δανίσητε|	[δανείζητε]
|(*de facto*) leihen *soll*tet ihr|	[leihen *soll*tet ihr],
|(*de facto*) *aus*leihen *soll*tet ihr|	[*aus*leihen *soll*tet ihr]
|(*de facto*) verleihen *soll*tet ihr|	[verleihen *soll*tet ihr]

prp gn	pna gn ma pl
παρ'	ὧν
seitens	welcher
	[w]derer

2 p pl pr	
ἐλπίζετε	
erwartet ihr	{*mehrfach*}
hofft ihr	

	א, B, P 075: if a2 kt
	|λαβεῖν|
{*Zinsen*}	|(*de facto*) *zu* nehmen|

[A, R: if a2 kt]	aj no fe
[ἀπο-λαβεῖν]	ποία
[(*de facto*) *da*von-*zu* nehmen],	was für eine

2 p pl dt	no fe
ὑμῖν	χάρις
euch	*Be*freudung
	Freud*ebereit*ung
	Gnade
	Gnade*ndarreichung*
	Gunst
	*Be*günstigung

א, A, R: 3 p pr	[B, P 075]	
|ἐστίν|		
|st es|	[*ist es*]	?

	[A, R]	
καὶ	[γὰρ]	οἱ
Auch	[denn]	die

aj no ma pl	
ἁ-μαρτωλοὶ	
nicht-Zeug*nis* *Geb*enden	*den*
Verfehler	
Sünder	

aj dt ma pl	3 p pl pr
ἁ-μαρτωλοῖς	δανίζουσιν
nicht-Zeug*nis* *Geb*enden	leihen sie,
Verfehlern	*aus*leihen sie
Sündern	verleihen sie

ἵνα	
auf daß	{*mehrfach*}

3 p pl a2 kj kt	
ἀπο-λάβωσιν	τὰ
(*de facto*) *da*von-nehmen *könn*ten sie	die

	aj ak ne pl	
	ἴσα	
damit	übereinsei*end*en	{*Zinsen*}.

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben (`pr kj statt a kj`):
„Und so ihr *denen* leihen *soll*tet,
seitens [w]derer ihr (*de facto*)[a] {*mehrfach*} *da*von {*Zinsen*} *zu* nehmen erwartet,
was für eine *Be*freudung ist es euch?
Denn auch die Verfehler leihen Verfehlern,
auf daß sie (*de facto*)[a] {*mehrfach*} die *damit* übereinsei*end*en {*Zinsen*} *da*von nehmen *könn*ten."
[1]aL, **Codex Vaticanus** und **Papyrus 075** schreiben:
„Und so ihr (*de facto*)[a] *denen* leihen *soll*tet,
seitens [w]derer ihr (*de facto*)[a] {*mehrfach*} {*Zinsen*} *zu* nehmen erwartet,
was für eine *Be*freudung *ist* es euch?
Auch die Verfehler leihen Verfehlern,
auf daß sie (*de facto*)[a] {*mehrfach*} die *damit* übereinsei*end*en {*Zinsen*} *da*von nehmen *könn*ten."

[1]Und
[1]so
[1]ihr
[1](*de facto*)[a]
[1]*denen*
[1]leihen
[1]*soll*tet,
[1]seitens
[1][w]derer
[1]ihr
[1](*de facto*)[a]
[1]{*mehrfach*}
[1]{*Zinsen*}
[1]*zu*
[1]nehmen
[1]erwartet,
[1]was
[1]für
[1]eine
[1]*Be*freudung
[1]ist
[1]es
[1]euch?
[1]Auch
[1]die
[1]Verfehler
[1]leihen
[1]Verfehlern,
[1]auf
[1]daß
[1]sie
[1](*de facto*)[a]
[1]{*mehrfach*}
[1]die
[1]*damit*
[1]übereinsei*end*en
[1]{*Zinsen*}
[1]*da*von
[1]nehmen
[1]*könn*ten.

35.) 35.)

cj			
πλὴν			
Vielig		:	
Mehrig			
Indes			
2 p pl pr i!			
ἀγαπᾶτε		τοὺς	
*Be*führet ihr		die	
Befähigt *auf den rechten Weg* führet ihr			
Liebet ihr			
aj ak ma pl	2 p pl gn		
ἐχ-θροὺς	ὑμῶν	καὶ	
zu Tilgendes[1]-Habenden[2],	eurer*seits*,	und	
Feinde	eure		
2 p pl pr i!			2 p pl pr i!
ἀγαθο-ποιεῖτε	καὶ	δανίζετε	
führ*ungs*be*fähig*tes-tuet ihr,	und	leihet ihr	
Gutes-tuet ihr		*aus*leihet ihr	
		verleihet ihr	
		κ, κ[1], W, Ξ: pna ak ma	
		|μη-δ-ένα|	
als		|nich*t*-aber-einen	
		[A, B, R: pna ak ne]	
		[μη-δ-ὲν]	
Lohn|		[nich*t*-aber-eines]	
pt pr no ma pl			
ἀπ-ελπίζοντες			
*da*von-Erwartende		!,	
*da*von-Hoffende			
3 p ft md (dp)			
καὶ	ἔσται	ὁ	
und	*individuel*l sein wird er	der	
no ma	2 p pl gn ma	aj no ma	[κ[1], A: prp dt
μισθὸς	ὑμῶν	πολὺς	[ἐν
Lohn,	euer,	viel	[in
		dt ma pl]	
τοῖς	οὐρ-ανοῖς]	καὶ	
den	sichtbar-Oberen]	und	
	[Himmeln],		
3 pl ft md (dp)			no ma pl
ἔσεσθε		υἱοὶ	
*individuel*l sein werdet ihr	*die*	Söhne	
		aj gn ma sl	
	ὑψίστου	ὅτι	
des	Höchsten,	da	
	3 p no ma		aj no ma
	αὐτὸς	χρηστός	
	er,	*im* Gebrauch *des Handelns fäh*ig	
		bedarf*sgerech*t *handlungsfäh*ig	
		mild	
	3 p pr	prp ak	
	ἐστιν	ἐπὶ	τοὺς
	ist er	auf *zu*	die
		aj ak ma pl	
		ἀ-χαρίστους	καὶ
		Un-*Be*freudeten	und
		*nich*t-Freude *teilhaf*tig *Gewordenen*	
		Un-Gnädigen	
		Gnade[2]-losen[1]	
		Un-Dankbaren	
		prp ak	aj ak ma pl
			πονη-ρούς
		auf zu	Pein-*Zu*fließen*las*senden
			Bösen.

Indes:
Führet
die
zu
Tilgendes
Habenden
eurer*seits*
be*fähigt*
auf
den
rechten
Weg,
und
tuet
führ*ungs*be*fähigt*es
und
leihet,
[1]*als*
[1]nich*t*
[1]aber
[1]einen
[1]*Lohn*
[1]*da*von
[1]Erwartende!,
[1]und
[1]euer [d] Lohn
[1]wird
[1]*individuel*l
[1]viel
[1]sein,
und
ihr
werdet
*individuel*l
Söhne
des
Höchsten
sein,
da
er,
ja
er,
mild
ist
auf
die
Undankbaren
und
Bösen
zu.

Luk 6.27
Röm 12.20
Röm 13.10
Heb 13.16
Luk 14.14
(Mat 5.12)
Mat 5.45
Ps 25.8
Tit 3.4
1 Petr 2.3
2 Tim 3.2

[1]aL, **1. Korrektor Codex Sinaiticus** schreibt
„*als* nich*t* aber einen *Lohn da*von Erwartende!,
und euer [d] Lohn wird *individuel*l viel sein in den Himmeln,“
[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt:
„*als* nich*t* aber eines *da*von Erwartende!,
und euer [d] Lohn wird *individuel*l viel sein in den Himmeln,“
[1]aL, **Codex Vaticanus** und **Textus Receptus** schreiben:
„*als* nich*t* aber eines *da*von Erwartende!,
und euer [d] Lohn wird *individuel*l viel sein,“

ohne (...) a+pt lesbar

36.)		36.)	
2 p pr i! md/ps dp	γίνεσθε	2 p pr i! md/ps dp (Zustand)	
I*ndividuel*l werdet ihr Euch entwickelt ihr *als*		*zum* Werden *veranlaß*t seid ihr *zum* Entwickeln *veranlaß*t seid ihr	
2 p pr i! md/ps dp (Vorgang)		aj no ma pl	
zum Werden *veranlaß*t werdet ihr *zum* Entwickeln *veranlaß*t werdet ihr		οἰκτίρμονες Mitfühlende Bedauern *Empfind*ende Wehmut *Empfind*ende	
[A, R]		av	
[οὖν] [daher],		καθ-ὡς gemäß-wie jeweils-wie so, wie	
[A, R]			
[καὶ] [auch]		ὁ der	
no ma		3 p gn ma	
πατὴρ Vater,		ὑμῶν euer,	
aj no ma		3 p pr	
οἰκτίρμων mitfühlend Bedauern *empfind*end Wehmut *empfind*end		ἐστίν ist er	
[κ2:		aj no ma]	
[ὁ [der		οὐρ-άνιος] *sich im* sichtbar-Oberen *Befindliche*] [Himmlische].	

[1]aL, Codex Alexandrinus und Textus Receptus schreiben:
„Werdet daher i*ndividuel*l auch Mitfühlende!, so, wie euer [d] Vater mitfühlend ist.“

[1]Werdet
[1]i*ndividuel*l
[1]Mitfühlende!, — Kol 3.12
[1]so,
[1]wie
[1]euer [d] Vater
[1]mitfühlend — Röm 9.15, 2 Kor 1.3
ist.

[1]aL,
2. Korrektor Codex Sinaiticus
schreibt:
„Werdet
i*ndividuel*l
Mitfühlende!,
so,
wie
euer [d] Vater
mitfühlend
ist,
der
Himmlische.“ — (Mat 6.14)

Der **richtige** **Maßstab**

-

Danebenwurf

Unmittelbarer *Ent***wurf** *anhand eines grundlegenden lehrhaften Beispiels*
Darstellung **neben** *einer verhüllten Gegebenheit an einem indirekt veranschaulichten Ent***wurf**

Parabel

Vergleich

von

einem

Blinden

*Ver***blendeten**

Geblendeten

37.) 37.)

2 p pl pr i!

μὴ	κρίνετε	
Nich*t*	**(***be***)urteilt ihr**	**!,**
Nich*t*	**richtet ihr**	
Nich*ts*	*als* **Richt***linie setz***t ihr**	

ϰ, B, R, P 075 — pk+a1 kj

|καὶ	οὐ		μὴ|
|und	**nicht**	*ja*	**nich***t***|**
	|keinesfalls|		

[A: kj-Einleitung — pk+a1 kj]

[ἵνα	μὴ]
[auf daß	**nich***t***]**

2 p pl a1 kj ps kt (Vorgang) — 2 p pl a1 kj ps kt (Zustand)

κριθῆτε

(*de facto***) ab***geurteilt* **werden** *soll***(te)t ihr**	**(***de facto***) ab***geurteilt schon* **sein** *soll***(te)t ihr**
(*de facto***) gerichtet werden** *soll***(te)t ihr**	**(***de facto***) gerichtet** *schon* **sein** *soll***(te)t ihr.**

ϰ, B, R, P 075

καὶ	μὴ
Und	**nich***t*

ϰ, A, R: 2 p pl pr i!

\|κατα-δι-κάζετε\|
\|*all***bezüglich-durch***weg-an***brennet ihr\|**
\|{*vermeintlich***}** *all***bezüglich-***auf***zeiget ihr\|**
\|herab-rechtet ihr\|
\|*durch* **Recht***sspruch*[2] **{***mittels Urteil***}-herab***setz***et**[1] **ihr\|**

[B, P 075: 2 p pl pr i!]

[δι-κάζετε]	
[durch*weg an***brennet ihr]**	**!,**
[*auf***zeiget ihr]**	
[rechtet ihr]	
[Recht*surteil fäll***et ihr]**	

a1+kj

καὶ	οὐ		μὴ|
und	**nicht**	*ja*	**nich***t*
	keinesfalls		

ϰ, A, R: 2 p pl a1 ps kj kt

\|κατα-δι-κασθῆτε\|
\|(*de facto***)** *all***bezüglich-durch***weg***-gebrannt werden** *soll***(te)t ihr\|**
\|(*de facto***) {***vermeintlich***}** *all***bezüglich-***auf***gezeigt werden** *soll***(te)t ihr\|**
\|(*de facto***) herab-gerechtet werden** *soll***(te)t ihr\|**
\|(*de facto***)** *durch* **Recht***sspruch*[2] **{***mittels Urteil***}-herabge***setz***t**[1] **werden** *soll***(te)t ihr\|**

[B, P 075: 2 p pl a1 ps kj kt]

[δι-κασθῆτε]
[(*de facto***) durch***weg***-gebrannt werden** *soll***(te)t ihr]**
[(*de facto***)** *auf***gezeigt werden** *soll***(te)t ihr]**
[(*de facto***) gerechtet werden** *soll***(te)t ihr]**
[(*de facto***)** *unter ein* **Recht***surteil* **ge***stell***t werden** *soll***(te)t ihr].**

2 p pl pr i!

ἀπο-λύετε	
Ent-löset ihr	**!,**
Freilasset ihr	

2 p pl ft ps

καὶ	ἀπο-λυθήσεσθε
und	**werdet ent-löst werden ihr**
	werdet freigelassen werden ihr.

[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt („**und**“ `fehlt`):
„**Richtet nich***t***!, auf daß ihr (***de facto***)**[a] **nich***t* **gerichtet werden** *soll***(te)t.**“
*Setz***et nich***t durch* **Recht***sspruch mittels Urteil* **herab!,**
und ihr *soll***(te)t (***de facto***)**[a] **keinesfalls** *durch* **Recht***sspruch mittels Urteil* **herabge***setz***t werden.**
[1]aL, **Codex Vaticanus** und **Papyrus 075** schreiben:
„**Richtet nich***t***!, und ihr** *soll***(te)t (***de facto***)**[a] **keinesfalls gerichtet werden.**
Und *fäll***et nich***t ein* **Recht***surteil***!,**“
und ihr *soll***(te)t (***de facto***)**[a] **keinesfalls** *unter ein* **Recht***surteil* **ge***stell***t werden.**“

Der richtige Maß*stab*

-

Parabel

von

einem

Blinden

[1]**Richtet** — Mat 7.1
[1]**nich***t***!,**
[1]**und** — Röm 2.1-3, Röm 14.10, 1 Kor 4.5, Jak 4.11+12, Jak 5.9
[1]**ihr**
[1]*soll***(te)t**
[1]**(***de facto***)**[a]
[1]**keinesfalls**
[1]**gerichtet**
[1]**werden.**
[1]**Und**
[1]*setz***et**
[1]**nich***t*
[1]*durch*
[1]**Recht***sspruch*
[1]**{***mittels*
[1]*Urteil***}**
[1]**herab!,**
[1]**und**
[1]**ihr**
[1]*soll***(te)t**
[1]**(***de facto***)**[a]
[1]**keinesfalls**
[1]*durch*
[1]**Recht***sspruch*
[1]**{***mittels*
[1]*Urteil***}**
[1]**herabge***setz***t**
[1]**werden.**
Lasset — Mat 6.14
frei!, — Mat 18.27
und
ihr
werdet
freigelassen
werden!

38.) 38.)

2 p pl pr i!
δίδοτε καὶ
Gebet ihr !, und

3 p ft ps 2 p pl dt
δοθήσεται ὑμῖν
wird gegeben werden es euch. *Ein*

ak ne aj ak ne
μέτρον καλὸν
Maß, *ein* ruf*hab*endes *ein*
verhüll*tmach*endes
ideales,
vortreffliches

ℵ: pt pe ak ak ne md/ps pt pe ak ak ne md/ps (Vorgang + Zustand)
|πεπιασμένον|
sich Quetschen/*ass*enhabendes Gequetschtworden(seiend)es,
sich fest Nehmen/*ass*enhabendes fest Genommenworden(seiend)es

[ℵ², A, B, C, R: aS]
[πεπιεσμένον]
ein

[A, R] pt pe ak ak ne md/ps
[καὶ] σεσαλευμένον
[und] sich Rütteln/*ass*enhabendes
sich Erschüttern/*ass*enhabendes

pt pe ak ak ne md/ps (Vorgang + Zustand) [A, R]
[καὶ]
Gerütteltworden(seiend)es [und]
Erschüttertworden(seiend)es

pt pe ak ak ne md/ps
ὑπερ-εκ-χυννόμενον
ein sich *dar*über-hinaus-Gießen/*ass*enhabendes

pt pe ak ak ne md/ps (Vorgang + Zustand) 3 p pl ft
δώσουσιν
*dar*über-hinaus-Gegossenworden(seiend)es geben werden sie

prp ak ak ma 2 p pl gn
εἰς τὸν κόλπον ὑμῶν
hinein in die Wölbung, eurer*seits*
ʰin die *Leibes*bucht, eure.
den Schoß, euren
den Busen, euren

ℵ, B: *prp dt* pna dt ne dt ne
|ᾧ| γὰρ μέτρῳ
|*In* welchem| denn Maß
|'*Mit* ʷdem|

prp dt [A, C, R: *prp dt*
|*in* *welchem*| [*in*
|'*mit* ʷ*dem*| ['*mit*]

dt ma 3 p dt ne
[τῷ γὰρ αὐτῷ
dem denn selben

dt ne *prp dt* pna dt ne]
μέτρῳ ᾧ]
Maß, [*in* welchem]
['*mit* ʷdem]

2 p pl pr ℵ, A, C, R: 3 p ft ps
μετρεῖτε |ἀντι-μετρηθήσεται|
meßt ihr, |wird anstatt-gemessen werden es|
|wird an *derer* statt-gemessen werden es|

[B: 3 p ft ps] 2 p pl dt
[μετρηθήσεται] ὑμῖν
[wird gemessen werden es] euch.

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben:
„*Ein* **ideales Maß,** *ein* **sich Quetschen**/*ass*enhabendes, **und** *ein* **sich Rütteln**/*ass*enhabendes, **und** *ein* **sich** *dar*überhinaus **Gießen**/*ass*enhabendes, **werden sie** ʰ**in eure** ᵈ **Leibesbucht geben. Denn** *in* **demselben Maß,** *in* **welchem ihr meßt, wird euch an** *derer* **statt gemessen werden.**“
[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt („**an** *derer* **statt**“ `fehlt`):
„*Ein* **ideales Maß,** *ein* **sich Quetschen**/*ass*enhabendes, *ein* **sich Rütteln**/*ass*enhabendes, *ein* **sich** *dar*überhinaus **Gießen**/*ass*enhabendes, **werden sie** ʰ**in eure** ᵈ **Leibesbucht geben. Denn** *in* **welchem Maß,** *in welchem* **ihr meßt, wird euch gemessen werden.**“
[1]aL, **Codex Ephraemi** schreibt:
„*Ein* **ideales Maß,** *ein* **sich Quetschen**/*ass*enhabendes, *ein* **sich Rütteln**/*ass*enhabendes, *ein* **sich** *dar*überhinaus **Gießen**/*ass*enhabendes, **werden sie** ʰ**in eure** ᵈ **Leibesbucht geben. Denn** *in* **demselben Maß,** *in* **welchem ihr meßt, wird euch an** *derer* **statt gemessen werden.**“

Gebet!,
und
es
wird
euch
gegeben
werden.
[1]*Ein*
[1]ideales
[1]Maß,
[1]*ein*
[1]sich
[1]Quetschen/*ass*enhabendes,
[1]*ein*
[1]sich
[1]Rütteln/*ass*enhabendes,
[1]*ein*
[1]sich
[1]*dar*überhinaus
[1]Gießen/*ass*enhabendes,
[1]werden
[1]sie
[1]ʰin
[1]eure ᵈ Leibesbucht
[1]geben.
[1]Denn
[1]*in*
[1]welchem
[1]Maß,
[1]*in*
[1]*welchem*
[1]ihr
[1]meßt,
[1]wird
[1]euch
[1]an
[1]*derer*
[1]statt
[1]gemessen
[1]werden.

Mat 6.20
Luk 12.33

Die drei Medium-Formen weisen auf die dafür vorhandenen Genehmigungen hin!

Spr 28.27

Gal 5.7
2 Kor 9.6

Mar 4.24+25
(Luk 8.18)

39.) 39.)

3 p a2 ig | א, B

εἶπεν	δὲ	καὶ	
(*Jetzt*) **sagte** er	**aber**	**auch**	*einen*
			einen
			eine
			eine
			einen

ak fe

παρα-βολὴν

Daneben-Wurf

unmittelbaren-*Ent***wurf** *anhand eines grundlegenden lehrhaften Beispiels*
Darstellung **neben** *einer verhüllten Gegebenheit-an einem indirekt veranschaulichten Ent***wurf**

Para-bel

Vergleich

3 p pl dt ma

	αὐτοῖς
zu	**ihnen**

:

3 p pr md/ps dp

μή-τι	δύναται
Doch **nicht-irgend**	**i***ndividuel***l vermag er**
Doch **nicht-etwa**	**i***ndividuel***l Können** *ha***t er**
	i*ndividuel***l Macht** *ha***t er**
	i*ndividuel***l Fähig***keit ha***t er**
	i*ndividuel***l Dynam***ik ha***t er**

3 p pr md/ps dp (Zustand)	3 p pr md/ps dp (Vorgang)
vermögen*d* **ist er**	**vermögen***d* **wird er**
können*d* **ist er**	**können***d* **wird er**
mächt*ig* **ist er**	**mächt***ig* **wird er**
fähig ist er	**fähig wird er**
dynam*isch* **ist er**	**dynam***isch* **wird er**

aj no ma		aj ak ma	
τυφλὸς		τυφλὸν	
irgend	**Blinder**	*irgend*	**Blinden**
irein	**Geblendeter**	*irein*	**Geblendeten**
	*Ver***blendeter**		*Ver***blendeten**

if pr

ὁδ-ηγεῖν

im richtigen **Weg-***dem* **Zi***e***l** *zuzu***führen**
den richtigen **Weg** *der* **Zi***e***lzu führ***ung zu beacht***en**
des **Weges-***zu***leiten**
des **Weges-ein***zu***stufen**

?

א	[A, B, C, R]	aj no ma pl
|οὐκ|	[οὐχὶ]	ἀμφότεροι
|Nicht|	[Ob nicht]	*als* **ring***art***ige**
		beide

prp ak		ak ma
εἰς		βόθυνον
hinein in	*den*	**Tiefenbereich**
h**in**	*eine*	**Grube**

א, A, C, R: 3 p pl ft md	[B: 3 p ft md]
|πεσοῦνται|	[ἐμ-πεσοῦνται]
|*individuel***l fallen werden sie**|	[*individuel***l hinein-fallen werden sie**]

?

[1]aL, **Codex Alexandrinus**, **Codex Ephraemi** und **Textus Receptus** schreiben („**auch**“ `fehlt`):
„**Er sagte ihnen (***jetzt***)[a] aber** *eine* **Parabel***:*
[ir]*Ein* **Blinder vermag** *doch* **nicht** *etwa*
i*ndividuel***l** [ir]*einen* **Blinden** *im richtigen* **Weg** *dem* **Zi***e***l** *zuzu***führen?**
Ob nicht beide i*ndividuel***l** [h]**in** *eine* **Grube fallen werden?**“
[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt:
„**Er sagte ihnen (***jetzt***)[a] aber auch** *eine* **Parabel***:*
[ir]*Ein* **Blinder vermag** *doch* **nicht** *etwa*
i*ndividuel***l** [ir]*einen* **Blinden** *im richtigen* **Weg** *dem* **Zi***e***l** *zuzu***führen?**
Ob nicht beide i*ndividuel***l** [h]**in** *eine* **Grube hineinfallen werden?**“

[1]**Er**
[1]**sagte**
[1]**ihnen**
[1](*jetzt*)[a]
[1]**aber**
[1]**auch**
[1]*eine*
[1]**Parabel***:*
[1ir]*Ein*
[1]**Blinder** — Mat 23.16
[1]**vermag**
[1]*doch*
[1]**nicht**
[1]**etwa**
[1]**individuel**l
[ir]*einen*
[1]**Blinden** — Mat 15.14
[1]*im*
[1]*richtigen*
[1]**Weg**
[1]*dem*
[1]**Zi***e***l**
[1]*zuzu***führen?**
[1]**Werden**
[1]**nicht**
[1]**beide**
[1]**individuel**l
[1h]**in**
[1]*eine*
[1]**Grube**
[1]**fallen?**

ohne (...) a+pt lesbar

40.) 40.)

	3 p pr
οὐκ	ἔστιν
Nicht	ist er
	no ma
	μαθητὴς
ein	Lernender
	Jünger
prp ak	
ὑπὲρ	τὸν
über	den
über *hinaus*	
ak ma	[A, C, R: 3 p gn ma]
διδάσ-καλον	[αὐτοῦ]
ruf*hab*enden[2]-Geber[1]	[seiner*seits*]
verhüll*tmach*enden[2]-Geber[1]	[seinen,]
idealen[2]-Geber[1]	
vortrefflichen[2]-Geber[1]	
Lehrer,	
als	*ein*
	pt pe no ma md/ps
κατ-ηρτισμένος	
sich gemäß-*An*passen*lass*enhabender	
sich *all*bezüglich-Fit*mach*en*lass*enhabender	
sich jeweils-*An*passen*lass*enhabender	
sich entsprechend-Fit*mach*en*lass*enhabender	
sich Zurecht*bring*en*lass*enhabender	
	pt pe no ma md/ps (Vorgang + Zustand)
gemäß-*An*gepaßtworden(seiend)er	
*all*bezüglich-Fitge*mach*tworden(seiend)er	
jeweils-*An*gepaßtworden(seiend)er	
entsprechend-Fitge*mach*tworden(seiend)er	
Zurechtge*brach*tworden(seiend)er	
	✖: 3 p pr i!
δὲ	|ἔστω|
aber	|sei er|
[A, B, R: aj no ma	3 p ft md (dp)]
[πᾶς	ἔσται]
[all*jeder*	*individuell* sein wird er]
[jeder]	
ὡς	ὁ
wie	der
no ma	3 p gn ma
διδάσ-καλος	αὐτοῦ
ruf*hab*ende[2]-Geber[1]	seiner*seits*
verhüll*tmach*ende[2]-Geber[1]	sein
ideale[2]-Geber[1]	
vortreffliche[2]-Geber[1]	
Lehrer,	
✖	[A, B, C, R]
|!|	[.]

[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt:
„*Ein* **Lernender ist nicht über den Lehrer** *hinaus*,
aber *wenn er* **sich** (*allmählich*)[pt] **jeweils** *an***passen***lass***en hat,**
wird all*jeder* **i***ndividuell* **wie sein** [d] **Lehrer sein.**“

[1]*Ein*
[1]**Lernender**
[1]**ist**
[1]**nicht**
[1]**über**
[1]**den**
[1]**Lehrer**
[1]*hinaus*,
[1]**aber**
[1]*wenn*
[1]*er*
[1]**sich**
[1](*allmählich*)[pt]
[1]**jeweils**
[1]*an***passen***lass***en**
[1]**hat,**
[1]**sei**
[1]**er**
[1]**wie**
[1]**sein** [d] **Lehrer!**

Mat 10.24+25

1 Mos 3.5+22

[1]aL,
Codex Alexandrinus,
Codex Ephraemi
und
Textus Receptus
schreiben:
„*Ein*
Lernender
ist
nicht
über
seinen [d] **Lehrer**
hinaus,
aber
wenn
er
sich
(*allmählich*)[pt]
jeweils
*an***passen***lass***en**
hat,
wird
all*jeder*
i*ndividuell*
wie
sein [d] **Lehrer**
sein.“

41.) 41.)

		2 p pr
τί	δὲ	βλέπεις
Was	aber	erblickst du
		anblickst du

	ak ne	prp dt
τὸ	κάρφος	ἐν
das	Gedörrte	in
	Spän*lein*	

	dt ma	
τῷ	ὀφ-θαλμῷ	τοῦ
der	Aug*en*-Aushöhlung	dessen,
dem	Auge	des

	gn ma	2 p gn
ἀ-δελφοῦ		σου
der des gleichen-Mutterschoßes *ist*,		deiner*seits*
Bruders,		deines,

prp ak	ak fe	
	τὴν	δὲ
{*in Bezug auf*}	das	aber
	das	
	das	
	den	

	ak fe	ak fe
δοκὸν		(δοκὸν)
Meinung*bildend*e		(Empfang*steil*)
sich zu Bewährende		(Aufnahme*teil*)
zu Prüfende		
Balken,		

ak fe	prp dt	dt ma
τὴν	ἐν	τῷ
das	in	der
das		dem
das		
den		

aj dt ma	dt ma	
ἰδίῳ	ὀφ-θαλμῷ	οὐ
eigenen	Aug*en*-Aushöhlung	nicht
laienhaften	Auge	
idiotischen		

2 p pr	
κατα-νοεῖς	
herab-bedenkst du	?
*all*bezüglich-bedenkst du	
*an*gemes*sen*-bedenkst du	
in jeder Bezieh*ung*-bedenkst du	
jeweils-bedenkst du	
*all*bezüglich-begreifst du	
in jeder Bezieh*ung*-begreifst du	
betrachtest du	
prüfend gewahrst du	
prüfend wahrnimmst du	

Was
aber
*er*blickst
du
das
Spän*lein*
in
dem
Auge
deines d Bruders,
aber
{*in Bezug auf*}
den
Balken,
den
in
dem
eigenen
Auge,
bedenkst
du
in
jeder
Bezieh*ung*
nicht?

42.) 42.)

[A, C, R] ✖, A, B, C, R

[ἢ] |πῶς|
[Oder] |wie|

✖ 2 p pr md/ps dp

|δὲ| δύνασαι
|aber| individuell vermagst du
individuell Können hast du
individuell Macht hast du
individuell Fähigkeit hast du
individuell Dynamik hast du

2 p pr md/ps dp (Zustand) 2 p pr md/ps dp (Vorgang)

vermögend bist du vermögend wirst du
können*d* bist du können*d* wirst du
mächt*ig* bist du mächt*ig* wirst du
fähig bist du fähig wirst du
dynam*isch* bist du dynam*isch* wirst du

if pr

λέγειν
zu worten *zu*
die Wort*e zu gebrauch*en
zu sagen

dt ma

τῷ ἀ-δελφῷ
dem, *der des* gleichen-Mutterschoßes *ist*,
dem Bruder

2 p gn

σου
deiner*seits* :
deinem,

vo vo ma

ἀ-δελφέ
Du, *der du des* gleichen-Mutterschoßes *bist*,
Bruder,

2 p a2 i! ig

ἄφ-ες
(*jetzt*) ab-lasse du *doch* !,
(*jetzt*) vn laß du

1 p a2 kj ig

ἐκ-βάλω
(*jetzt*) hinaus-treiben *könn*te / *soll*te / *würd*e ich
(*jetzt*) hinaus-werfen *könn*te / *soll*te / *würd*e ich

ak ne prp dt

τὸ κάρφος ἐν
das Gedörrte in
Span*lein*

dt ma 2 p gn

τῷ ὀφ-θαλμῷ σοῦ
der Aug*en*-Aushöhlung, deiner
dem Auge, deinem,

pn no ma ak fe

αὐτὸς τὴν
als selber den

prp dt dt ma

ἐν τῷ ὀφ-θαλμῷ
in der Aug*en*-Aushöhlung,
dem Auge,

2 p gn ak fe ak fe

σου δοκὸν (δοκὸν)
deiner Meinung*bildend*e (Empfang*steil*)
deinem, *sich zu* Bewährende (Aufnahme*teil*)
zu Prüfende
Balken,

pt pr no ma

οὐ βλέπων
nicht *Er*blickender ?

[1]aL, Codex Vaticanus schreibt („aber“ `fehlt`):
„Wie vermagst du individuell *zu* deinem [d] Bruder *zu* sagen:“

[1]Aber
[1]wie
[1]vermagst
[1]du
[1]individuell
[1]*zu*
[1]deinem [d] Bruder
[1]*zu*
[1]sagen:
Du,
Bruder,
vn laß
(*jetzt*)[a]
doch!,
ich
*könn*te
das
Span*lein*
(*jetzt*)[a]
aus
deinem [d] Auge
hinaustreiben,
wenn
du
selber
den
Balken
in
deinem [d] Auge
(*weiterhin*)[pt]
nicht
*er*blickst?

[1]aL, Codex Alexandrinus, Codex Ephraemi und Textus Receptus schreiben („aber“ `fehlt`):
„Oder
wie
vermagst
du
individuell
zu
deinem [d] Bruder
zu
sagen:“

ohne (...) a+pt lesbar

		vo	Du
	Du		
		vo ma	Heuchler,
	ὑπο-κριτά		treibe
	unterhalb einer versteckten Maske-Beurteiler		
	unter dem nach außen Dargestellten-ein anderes persönliches Urteil Verbergender		(jetzt)[a]
	unterhalb einer versteckten Maske-Richtender		
	unter dem nach außen Dargestellten-anders Richtender		vorher
	Heuchler,		
	Schauspieler		den
2 p a2 i! ig	av		
ἔκ-βαλε	πρῶτον	τὴν	Balken
(jetzt) hinaus-treibe du	vorher	das	
(jetzt) hinaus-werfe du	zuerst	das	aus
		das	
		den	deinem [d] Auge
ak fe	ak fe	prp gn	
δοκὸν	(δοκὸν)	ἐκ	hinaus!,
Meinungsbildende	(Empfangsteil)	aus	
sich zu Bewährende	(Aufnahmeteil)		und
zu Prüfende			
Balken,			dann
	gn ma	2 p gn	
τοῦ	ὀφ-θαλμοῦ	σου	wirst
der	Augen-Aushöhlung,	deiner	
dem	Auge,	deinem	du
	!,		durchblicken,
		2 p ft	
καὶ	τότε	δια-βλέψεις	um
und	dann	durch-blicken wirst du,	
		if a2 ig	das
		ἐκ-βαλεῖν	
um		(jetzt) hinaus-zutreiben	Spänlein,
	ak ne		
τὸ	κάρφος	τὸ	das
das	Gedörrte	das	
	Spänlein,		in
prp dt		dt ma	
ἐν	τῷ	ὀφ-θαλμῷ	dem
in	der	Augen-Aushöhlung,	
	dem	Auge,	Auge
		gn ma	
τοῦ		ἀ-δελφοῦ	deines [d] Bruders
dessen,		der des gleichen-Mutterschoßes ist,	
des		Bruders,	seiende,
	2 p gn		
σου			(jetzt)[a]
deinerseits		seiende.	
deines,			hinauszutreiben.

Mat 20.34
Mar 8.25
Mar 10.51
Luk 18.43
Gal 6.4+5

Anschauung	anhand	eines	Baumes
43.)			43.)
		οὐ	γάρ
		Nicht	denn
		3 p pr	
		ἐστιν	
		ist er	*ein*
		no ne	
		δένδρον	
		Baum,	*ein*
		aj no ne	
		καλὸν	
		ruf*hab*ender	*ein*
		verhüll*tmach*ender	
		idealer,	
		vortrefflicher	
		pt pr no ne	
		ποιοῦν	
		tät*igend Bewirkend*er	*eine*
		Machender	
		ak ma	
		καρπὸν	
		Frucht,	*eine*
		aj ak ma	
		σαπρόν	οὐ-δὲ
		verfaulte	Nicht-aber *auch*
		faulige.	
			ℵ, B, P 075: av
			πάλιν
		ist er	noch *da*zu
			no ne
			δένδρον
		ein	Baum,
			aj no ne
			σαπρὸν
		ein	verfaulter
			fauliger,
			pt pr no ne
			ποιοῦν
		ein	tät*igend Bewirkend*er
			Machender
			ak ma
			καρπὸν
		eine	Frucht,
			aj ak ma
			καλόν
		eine	ruf*hab*ende
			verhüll*tmach*ende
			ideale.
			vortreffliche

[1]aL, Codex Alexandrinus, Codex Ephraemi und Textus Receptus schreiben („**Noch** *da***zu**“ fehlt):
„*Ein* **fauliger Baum** *ist* **aber** *auch* **nicht** *ein* **ideale Frucht Machender.**“

Anschauung
anhand
eines
Baumes

(Mat 7.17-20)
Mat 12.33-37

Denn
ein
idealer
Baum
ist
nicht
ein
faulige
Frucht
Machender.

1 Joh 3.9

[1]**Noch**
[1]*da***zu**
[1]*ist*
[1]*ein*
[1]**fauliger**
[1]**Baum**
[1]**aber**
[1]*auch*
[1]**nicht**
[1]*ein*
[1]**ideale**
[1]**Frucht**
[1]**Machender.**

44.) 44.)

pna no ma
ἕκαστον
Ein jeglicher

no ne
γὰρ δένδρον
denn Baum

prp gn
ἐκ τοῦ
aus der

aj gn ma gn ma
ἰδίου καρποῦ
eigenen Frucht
laienhaften

3 p pr md/ps 3 p pr md/ps (Zustand)
γινώσκεται
sich wissendmachen läßt er wissendgemacht ist er
sich erkennen läßt er erkannt ist er

3 p pr md/ps (Vorgang) prp ak
wissendgemacht wird er um
erkannt wird er. -

3 p ak ma
οὐ
ihn Nicht
-

prp gn
γὰρ ἐξ
denn aus

gn fe pl
ἀκ-αν-θῶν
den spitz-Hinauf-Gesetzten
Spitz-Blumen
Dornpflanzen
dornigen Ackerteilen

κ: 3 p pl pr
|συν-λέγουσιν|
im Zusammenhang mit dem Einfahren des Gewärmten-befürworten sie
im Zusammenhang mit der Ernte-erwählen sie
im Zusammenhang mit der Sommernutzung-auflesen sie

[A, B, C, R: aS]
[συλ-λέγουσιν]

ak ne pl
σῦκα οὐ-δὲ
Feigen, nicht-aber auch

prp gn
ἐκ
aus einem

κ: gn ma [κ[1], A, B, C, R: ItÜ: gn ma]
|βλαστοῦ| [βάτου]
|Keimling| [Krummbeinigen]
[Dornbusch]

ak fe pl
στα-φυλὴν
aus dem Stand-Sprossende
sich aus dem Stand-wie Stengel natürlich Ausdehnende
Beeren
Weintrauben

3 p pl pr
τρυγῶσιν
Weinlese durchführen sie
pflücken sie.

[1]aL, 1. Korr. Codex Sinaiticus, Codex Alexandrinus, Codex Vaticanus, Codex Ephraemi und Textus Receptus schreiben:
„sie pflücken aber auch nicht aus einem Dornbusch Beeren.“

Denn
ein
jeglicher
Baum
läßt
sich
aus
der
eigenen
Frucht
erkennen.
Sie
erwählen
aber
auch
nicht
im
Zusammenhang
mit
der
Ernte
von
den
dornigen
Pflanzen
Feigen,
[1]sie
[1]pflücken
[1]aber
[1]auch
[1]nicht
[1]aus
[1]einem
[1]Keimling
[1]Beeren.

Jak 3.12

45.)

	aj no ma	no ma
ὁ	ἀγαθὸς	ἄν-θρ-ωπος
Der	beführte	Hinauf-Gewandt-Eraugende
Der	*zur* Führ*ung* be*fähig*te	empor-ragend-Augende
Der	gute	Hinauf-Gedrehte
Das		Mannes-Auges
Das		Antlitz[2]-*des* Mannes[1]
Das		Angesicht[2]-*des* Mannes[1]
Der		Mensch

prp gn		aj gn ma
ἐκ	τοῦ	ἀγαθοῦ
aus	dem	beführten
	dem	*zur* Führ*ung* be*fähig*ten
	dem	guten
	dem	
	dem	
	der	
	dem	

gn ma		gn fe
θησ-αυροῦ	τῆς	κ-αρδίας
für anderntags-*Ge*setzten	des	auch-Beträn**k**ten
Gespeicherten		auch-Begossenen
gespeicherten *Gut*		auch-Bewässerten
gespeicherten *Schatz*		auch-Befruchteten
Wertsache		Herzens,
Thes-auros		

[A, C, R: 3 p gn ma]	3 p pr
[αὐτοῦ]	προ-φέρει
[seiner*seits*]	hervor-bringt er
[seines,]	

	aj ak ne pl
τὰ	ἀγαθά
die	beführten
	zur Führ*ung* be*fähig*ten
	guten

		aj no ma
καὶ	ὁ	πονη-ρὸς
und	der	pein-*zu*fließen/*ass*ende
		böse

[ℵ², A, C, R: no ma]	prp gn
[ἄν-θρ-ωπος]	ἐκ
[Hinauf-Gewandt-Eraugende]	aus
[empor-ragend-Augende]	
[Hinauf-Gedrehte]	
[Mannes-Auges]	
[Antlitz[2]-*des* Mannes[1]]	
[Angesicht[2]-*des* Mannes[1]]	
[Mensch]	

ℵ, ℵ², B	[A, C, R]
|τοῦ|	[τοῦ]
|dem|	[dem]
	[dem]
	[dem]
	[dem]
	[der]
	[dem]

aj gn ma	[A, C, R: gn ma
πονη-ροῦ	[θησ-αυροῦ
pein-*zu*fließen/*ass*enden	[*für* anderntags-*Ge*setzten
bösen	[Gespeicherten]
	[gespeicherten *Gut*]
	[gespeicherten {*vermeintlichen*} *Schatz*]
	[Wertsache]
	[Thes-auros]

	gn fe	3 p gn ma]
τῆς	κ-αρδίας	αὐτοῦ]
des	auch-Beträn**k**ten	seiner*seits*]
	[auch-Begossenen	seines,]
	[auch-Bewässerten]	
	[auch-Befruchteten]	
	[Herzens,]	

3 p pr		aj ak ma
προ-φέρει	τὸ	πονη-ρόν
hervor-bringt er	das	Pein-*Zu*fließen/*ass*ende
		Böse.

[1]aL, Codex Alexandrinus, Codex Ephraemi und Textus Receptus schreiben:
„Der *zur* Führ*ung* be*fähig*te Mensch
bringt aus dem *zur* Führ*ung* be*fähig*ten gespeicherten *Schatz* seines [d] Herzens hervor,
und der böse Mensch bringt
aus dem bösen gespeicherten {*vermeintlichen*} *Schatz* seines [d] Herzens das Böse hervor.“

[1]Der
[1]*zur*
[1]Führ*ung* — Eph 5.19, Kol 3.16
[1]be*fähig*te
[1]Mensch
[1]bringt
[1]aus
[1]dem
[1]*zur*
[1]Führ*ung*
[1]be*fähig*ten
[1]gespeicherten
[1]*Schatz*
[1]des
[1]Herzens
[1]hervor,
[1]und
[1]der
[1]böse
[1]bringt — Jak 3.10
[1]aus
[1]dem
[1]bösen
[1]das
[1]Böse
[1]hervor.

[1]aL,
2. Korrektor Codex Sinaiticus
schreibt:
„Der
zur
Führ*ung*
be*fähig*te
Mensch
bringt
aus
dem
zur
Führ*ung*
be*fähig*ten
gespeicherten
Schatz
des
Herzens
hervor,
und
der
böse
Mensch
bringt
aus
dem
bösen
das
Böse
hervor.“

prp gn			
ἐκ			
Aus	*dem*	[1]Denn	
	gn ne		
γὰρ	περισσεύματος	[1]sein [d] Mund	Spr 13.3 Spr 15.2+28 Spr 16.23 Spr 18.21
denn	Um *und* um *Haben*	[1]spricht	
	Haben über *das* Maß *hinaus*		
	Überfluß	[1]aus	
	Überströmen		
	gn fe		
	κ-αρδίας	[1]*dem*	
des	auch-Beträn**k**ten		
	auch-Begossenen	[1]über	
	auch-Bewässerten		
	auch-Befruchteten		
	Herzens,	[1]*das*	
κ:			
τὸ	στόμα	[1]Maß	
der	Mund,		
die	Schnittseite	[1]*hinaus*	
A, B, C, R = 2	A, B, C, R = 3		
3 p gn ma	3 p pr	[1]*Haben*	
αὐτοῦ	λαλεῖ		
seiner*seits*	spricht er.	[1]*des*	
seine,			
A, B, C, R = 4	A, B, C, R = 1	[1]Herzens.	Mat 15.18 Mar 7.15+20

[1]aL, **Codex Alexandrinus**, **Codex Vaticanus**, **Codex Ephraemi** und **Textus Receptus** schreiben:
„**Denn aus** *dem* **über** *das* **Maß** *hinaus Haben des* **Herzens spricht sein** [d] **Mund.**“

Lehre		Lehre
in Bezug *auf*		*in*
Besonnene		Bezug
ziel*gerichtete* Denk*halt*ung *Habende*		
Kluge		*auf*
und		Kluge
Törichte		und
Narren		Narren
46.)	46.)	
pn ak ne		
τί	δέ	
Was	aber	Was
1 p ak	2 p pl pr	
με	καλεῖτε	
mich	ruft ihr	ruft
vo	vo ma	
	κύριε	ihr
O	Geltender	
	Herr,	mich
vo	vo ma	
	κύριε	*o*
o	Geltender	
	Herr	Herr,
		o
! ,		
		Herr!,
καὶ		
und		und
	2 p pl pr	
οὐ	ποιεῖτε	
nicht	tut ihr,	tut
	macht ihr	
κ, A, C, R: pn ak ne pl		nicht,
|ἃ|		
|welche	*Dinge*|	[1]welche
[B, P 075: pn ak ne]	1 p pr	
[ὃ]	λέγω	
[welches]	worte ich	[1]ich
	als Wort *gebrauche* ich	
	sage ich	[1]*als*
		[1]Wort
?		[1]*gebrauche*?

[1]aL, **Codex Vaticanus** und **Papyrus 075** schreiben:
„**welches ich** *als* **Wort** *gebrauche*?“

Mat 7.22

Mat 7.24-27

Mal 1.6
1 Joh 2.4

47.)			47.)	
	aj no ma			
	πᾶς		ὁ	
	All*jed*er,		der	
	Jeder			
	pt pr no ma md/ps dp		pt pr no ma md/ps dp (Zustand)	
	ἐρχόμενος			
	*individuel*l Kommende		*zum* Kommen *Veranlaß*tseiende	
	pt pr no ma md/ps dp (Vorgang)		prp ak	
			πρός	
	zum Kommen *Veranlaß*twerdende		zu	
	1 p ak		pt pr no ma	
	με	καὶ	ἀκούων	
	mich	und	Hörende	
	mi*r*			
	prp gn		1 p gn	
			μου	
	-		meiner*seits*	
	gebiets		meiner,	
	gn ma pl		ℵ: 1 p gn	
	τῶν	λόγων	μου	
	der	Worte,	meiner*seits*	
		Erwogenen	meiner,	
		Erwählten		
		Rechnung*slegung*en		
		Log*ik*en		
	pt pr no ma		3 p pl ak ma	
	καὶ	ποιῶν	αὐτούς	
	und	Tuende	sie,	
		Machende		
			1 p ft	
		ὑπο-δείξω		
		unter*richtend*-{*die Ausgangsstellung*} zeigen werde ich		
		Beispiel *geb*en werde ich		
	2 p pl dt	pn dt ma	3 p pr	aj no ma
	ὑμῖν	τίνι	ἐστὶν	ὅμοιος
	euch,	wem	ist er	gleich
				ähnlich
		:		

[1]aL, 2. Korr. Codex Sinaiticus, Codex Alexandrinus, Codex Vaticanus, Codex Ephraemi und Textus Receptus schreiben: „der meiner Worte Hörende,“

All*jed*er,
der
zum
zu
mi*r*
Kommen
*Veranlaß*twerdende*
und
gebiets
meiner,
[1]*ja*
[1]meiner [d] Worte
[1]Hörende,
und
sie
Tuende,
ich
werde
euch
unter*richtend*
{*die Ausgangsstellung*}
zeigen,
wem
er
gleich
ist*:*

*e: Den der Vater ziehen läßt durch den Geist

Joh 13.15-17

Spr 1.33

Mat 12.50
Mar 3.35
Luk 8.21

Jak 1.23+24
1 Joh 2.4

ohne (...) a+pt lesbar

48.)		48.)	
	aj no ma	3 p pr	
ὅμοιός		ἐστιν	Er
Gleich		ist er	ist
Ähnlich			
		dt ma	*einem*
		ἀν-θρ-ώπῳ	
einem		Hinauf-Gewandt-Eraugenden	Menschen (Spr 10.25)
		empor-ragend-Augenden	
		Hinauf-Gedrehten	gleich,
		Mannes-Auge	
		Antlitz[2]-*des* Mannes[1]	*einem*
		Angesicht[2]-*des* Mannes[1]	
		Menschen,	*ein*
		pt pr dt ma	
		οἰκο-δομοῦντι	Haus Spr 12.7
einem		Wohn-Bauenden	
		zum Wohn*en*-*Er*bauenden	*zum*
		*die Be*haus*ung*-*Auf*bauenden	
		ak fe	Wohn*en*
		οἰκίαν	
ein		Wohnliches	*Er*bauenden,
ein		Bewohntes	
einen		Wohn*sitz*	welcher
ein		Haus,	(*de facto*)[a]
	pn no ma	3 p a1 kt	*mit*
ὃς		ἔσκαψεν	
welcher		(*de facto*) schaufelte er	*einer*
		(*de facto*) *mit einer* Schaufel *grub* er	
		3 p a1 kt	Schaufel
καὶ		ἐβάθυνεν	
und		(*de facto*) *ver*tiefte er	*grub*
		(*de facto*) tief *mach*te er	
			und
καὶ			
und		{*es*}	{*es*}
		{*es*}	(*de facto*)[a]
		{*ihn*}	
		{*es*}	*ver*tiefte
	3 p a1 kt		und
ἔθηκεν			
(*de facto*) setzte er		*die*	*den*
		das	
		den	Grund 1 Kor 3.10-12
		die	
	ak ma	prp ak	(*de facto*)[a] Ps 118.22 Mat 16.18 1 Kor 10.4 Apg 4.11
θε-μέλιον		ἐπὶ	
*ge*setzte-*Be*kümmerung		auf	auf
*zum Sichbe*kümmern-*Ge*setzte			
Grund			den Jes 28.16 Eph 2.20
Grund*mauer*			
		ak fe	Felsen
τὴν		πέτραν	
den		Felsen.	setzte.
die		Petra	

prp gn			
Ausgrund		*der*	
Voraus		*der*	
Angesichts		*des*	
א, א², B, (C): gn fe		[A, R: aS]	
|πλη-μμύρης|		[πλη-μμύρας]	
zerfließenden²-Fülle¹			
Überschwemmung			
Hochwassers			
δὲ			
aber		*der*	
		der	
		des	
pt a2 gn fe md dp kt		(א², A, R) 3 p a1 kt	
γενομένης		προσ-έρ(ρ)ηξεν	
(*de facto*) *individuell* **Gewordenseienden**		(*de facto*) **zerfetzend²-zu*kam*¹ er**	
(*de facto*) *individuell* **Geschehenseienden**			
(*de facto*) **sich Entwickelthabenden**			
no ma		dt fe	
ὁ	ποταμὸς	τῇ	οἰκίᾳ
der	**Tränkende**	**dem**	**Wohnlichen**
	Strom		**Bewohnten**
			Wohn*sitz*
			Haus,
pna dt fe			
ἐκείνῃ	καὶ		οὐκ
dortigen	**und**	*doch*	**nicht**
jenem,			
3 p a1 kt		if a1 ig	
ἴσχυσεν		σαλεῦσαι	
(*de facto*) *sich als* **stark** *genug erwies* **er**		(*jetzt*) *zu* **rütteln**	
		(*jetzt*) *zu* **erschüttern**	
3 p ak fe		א, B, P 075: prp ak	
αὐτὴν		|διὰ	
es		**|wegen**	
es			
ih*n*			
es			
ak ne			
τὸ			
das	*weil*	*in*	
|des,|			
einem	*Zustand*	*sich befand es,*	
av		if pe md/ps	
καλῶς		οἰκο-δομῆσθαι	
ruf*hab*end		**sich wohn-bauen*lass*en *zu* haben**	
|verhüll*tmach*end		**sich *zum* Wohn*en-er*bauen*lass*en *zu* haben**	
|ideal		**sich *als Be*haus*ung-auf*bauen*lass*en *zu* haben**	
|vortrefflich			
if pe md/ps (Vorgang + Zustand)		3 p ak fe	
		αὐτήν|	
wohn-*er*baut worden *zu* sein		**es|**	
***zum* Wohn*en-er*baut worden *zu* sein**		**es|**	
***als Be*haus*ung-auf*gebaut worden *zu* sein**		**ih*n*|**	
		|es|	
		[A, C, R: 3 p plpe md/ps	
		[τεθε-μελίωτο	
		[sich *als Ge*setztes-*be*kümmern *lass*en hatte es	
		[sich gründen *lass*en hatte es	
		3 p plpe md/ps (Vorgang + Zustand)	
		***als Ge*setztes-*be*kümmert worden war es**	
		gegründet worden war es]	
prp ak		ak fe]	
γὰρ	ἐπὶ	τὴν	πέτραν]
denn	**auf**	**den**	**Felsen].**
		[die	**Petra]**

[1]aL, **Codex Alexandrinus**, **Codex Ephraemi** und **Textus Receptus** schreiben:
„**denn es war auf den Felsen gegründet worden.**“

Aber
ausgrund
des
(*de facto*)[a]
(*allmählich*)[pt]
individuell
des
Hochwassers
Gewordenseins
kam
der
Strom
(*de facto*)[a]
zerfetzend
zu
dem
jenem
Haus,
und
doch
erwies
er
sich
(*de facto*)[a]
nicht
als
stark
genug,
es
(*jetzt*)[a]
zu
erschüttern,
[1]**deswegen,**
[1]*weil*
[1]**es**
[1]*sich*
[1]*in*
[1]*einem*
[1]*Zustand*
[1]*befand*,
[1]**ideal** — Mat 7.25
[1]*zum*
[1]**Wohn*en*** — 1 Kor 3.13
[1]***er*baut**
[1]**worden**
[1]*zu*
[1]**sein.**

ohne (...) a+pt lesbar

49.)		49.)
ὁ	δὲ	
Der	aber	
pt a1 no ma kt		
ἀκούσας	καὶ	
(*de facto*) Hörende	und	
μὴ		
nich*t*	*danach*	
pt a1 no ma kt	aj no ma	
ποιήσας	ὅμοιός	
(*de facto*) Tuende	gleich	
(*de facto*) Machende	ähnlich	
3 p pr		
ἐστιν		
ist er	*einem*	
dt ma		
ἀν-θρ-ώπῳ		
Hinauf-Gewandt-Eraugenden empor-ragend-Augenden Hinauf-Gedrehten Mannes-Auge Antlitz[2]-*des* Mannes[1] Angesicht[2]-*des* Mannes[1]	*einem*	
Menschen,		
pt pr dt ma	ℵ, A, B, C, R:	
οἰκο-δομοῦντι		
Wohn-Bauenden	|*ein*	
zum Wohn*en*-*Er*bauenden,	|*ein*	
*die Be*haus*ung*-*Auf*bauenden	|*einen*	
	|*ein*	
ak fe	[P 075]	
|οἰκίαν|	[τὴν	
Wohnliches|	[das	
Bewohntes|	[das	
Wohn*sitz*|	[den	
Haus|	[das	
ak fe	prp ak	
οἰκίαν]	ἐπὶ	
Wohnliche]	auf	
Bewohnte]		
Wohn*sitz*]		
Haus]		
	ak fe	
τὴν	γῆν	
das	Erdland	
die	Erde,	
prp gn		
χωρὶς		
räumlich ge*spalten* von	*einer / einem*	
getrennt *von*	*einer / einem*	
geschieden *von*	*einer / einem*	
ohne	*eine / einen*	
gn ma		
θεμελίου		
*ge*setzten-*Be*kümmerung	-	
*zum Sichbe*kümmern-*Ge*setzten	-	
Grund	-	
Grund*mauer*	*zu haben*,	

Aber
der
(*de facto*)[a]
Hörende
und
(*de facto*)[a]
nich*t*
danach
Tuende
ist
gleich
einem
Menschen,
[1]*einem*
[1]*ein*
[1]Haus
[1]auf
[1]die
[1]Erde
[1]*zum*
[1]Wohnen
[1]*Er*bauenden,
ohne
einen
Grund
zu
haben,

[1]aL,
Ppayrus 075
schreiben:
„*einem*
das
Haus
auf
die
Erde
zum
Wohnen
*Er*bauenden,“

Jak 1.23+24
1 Joh 2.4

Jer 8.9

ohne (...) a+pt lesbar

pna dt fe	3 p a1 ig		
τῇ	προσ-έρρηξεν		
welchem	(*jetzt*) zerfetzen*d*[2]-zu*kam*[1] er	zu	
[w]diesem		[w]diesem	
		kam	
no ma			
ὁ	ποταμός	der	
der	Tränkende	Strom	
	Strom,		Jer 28.17
	κ, B, P 075: av		
καὶ	|εὐ-θὺς	(*jetzt*)[a]	
und	|wohl-sitzig		
	|sogleich|	zerfetzen*d*,	Mat 7.27
3 p a2 ef	[A, C, R: av		
συν-έπεσεν|	[εὐ-θέως	[1]und	
(*definitiv*) zusammen-fiel es / er|	[*für das* Wohl-gesetzt		
	[sofort]	[1]sogleich	
		[1]fiel	
3 p a2 ef]			
ἔπεσεν]	καὶ	[1]es	
(*definitiv*) fiel es / er]	und		
		[1](*definitiv*)[a]	
3 p a2 md dp kt			
ἐγένετο	τὸ	[1]zusammen,	
(*de facto*) i*ndividuel*l wurde sie	die		
(*de facto*) sich entwickelte sie		und	
no ne			
ῥῆγμα	τῆς	die	Spr 1.29-32
Zerfetzung	des		Hi 1.19
		Zerfetzung	Apk 18.2
gn fe	pna gn fe		
οἰκίας	ἐκείνης	des	
Wohnlichen	dortigen		
Bewohnten	jenes,	jenes	
Wohn*sitzes*			
Hauses,		Hauses	
		wurde	
aj no ne			
	μέγα	(*de facto*)[a]	
-	groß.		
als		i*ndividuel*l	
		groß.	

[1]aL, **Codex Alexandrinus**, **Codex Ephraemi** und **Textus Receptus** schreiben:
„**und sofort es fiel** (*definitiv*)[a],“